

Etnobotánica histórica de las misiones franciscanas del este de Formosa II: Identificación y análisis de datos inéditos y reelaboración integral de fuentes ya publicadas a partir de hallazgos documentales

Gustavo F. Scarpa¹, Leonardo M. Anconatani²

¹ División Botánica del Museo Argentino de Ciencias Naturales “Bernardino Rivadavia” (MACN-CONICET), Av. Angel Gallardo 470, C1405DJR Ciudad Autónoma de Buenos Aires, Argentina; gscarpa@macn.gov.ar

² Cátedra y Museo de Farmacobotánica “Juan A. Dominguez”, Departamento de Farmacología, Facultad de Farmacia y Bioquímica, Universidad de Buenos Aires, Junín 956 1º piso, C1113AAD Ciudad Autónoma de Buenos Aires, Argentina.

Resumen

En el Museo de Farmacobotánica “Juan Aníbal Domínguez” de la Facultad de Farmacia y Bioquímica de la Universidad de Buenos Aires fueron halladas varias fuentes documentales con información etnobotánica recopilada entre los indígenas qom de la reducción San Francisco de Laishí de la provincia de Formosa, durante el año 1924. Estas incluían 6 libretas de campo, un herbario de 177 ejemplares y muestras vegetales. Se comparan en este trabajo las identificaciones botánicas que se efectuaron sobre este material respaldatorio así como cada uno de los datos de etnobotánica médica de los qom orientales allí consignados con los publicados en la obra de Franzè (1925) “Erbe Medicinali del Chaco”. Se efectúa, además, un análisis descriptivo y etnobotánico histórico de todos los datos registrados por los misioneros franciscanos encontrados hasta la fecha. Se registró un total de 512 datos etnobotánicos, de los cuales el 52 % (267) corresponden a datos inéditos. La mayoría (90 %) de los datos registrados (461) corresponden al uso medicinal de 167 especies vegetales. Se identifican 14 especies vegetales nuevas para la provincia de Formosa, 5 plantas alimenticias novedosas para las etnias del Gran Chaco y la primera documentación del empleo de un ictiotóxico vegetal para estos grupos humanos. Este trabajo constituye la mayor contribución a la etnobotánica médica de los qom, publicado hasta el momento, en términos de número de datos. Por último, se discute la influencia que los misioneros religiosos han plasmado sobre los conocimientos etnobotánicos de los qom actuales.

Historical Ethnobotany of the Franciscan Missions from the East of Formosa II: Identification and analysis of unpublished data and comprehensive reworking of already published sources based on documentary findings

Summary

Many documentary sources with ethnobotany data gathered among qom indians of the San Francisco Laishí indian reserve in Formosa Province during 1924, were found at the Museo de Farmacobotánica “Juan Aníbal

Palabras clave: Etnobotánica histórica - Formosa - indígenas, Qom.

Key words: Historical Ethnobotany - Formosa - indians - Qom.

Domínguez” of the Facultad de Farmacia y Bioquímica of the Universidad de Buenos Aires. These included 5 field notebooks, and 177 herbal and plant samples. Both the botanical classification made on this plant material and each one of the medical ethnobotanical data from eastern qom indians found, were compared with those published by Franzè (1925) “*Erbe Medicinali del Chaco*”. A descriptive and historical ethnobotany analysis of the whole data gathered by the missionaries, were made. A total of 512 ethnobotanical data were registered, 52 % (267) of which belonging to unpublished sources. Most of them (90 %, 461) refers to medicinal uses of 167 of plant species. Sixteen plant species first records to Formosa Province, 5 food plants novel for the Gran Chaco indians heritage, and the first record of an ichthyotoxic plant use for the Gran Chaco indians, were found here. This work represents the main contribution to the medical ethnobotany of the qom indians, regarding the quantity of data it includes. Cultural influences that religious missionaries have had over the present qommedical ethnobotany knowledge, is discussed.

Introducción

Durante el período comprendido entre los años 2014 y 2016 se pudieron hallar en el Museo de Farmacobotánica “Juan A. Dominguez” (Facultad de Farmacia y Bioquímica de la Universidad de Buenos Aires) las fuentes primarias que documentan numerosos datos etnobotánicos registrados en la denominada “reducción indígena” qom de la Misión Laishí, en el este de la provincia de Formosa, durante el año 1924. Dichas fuentes consisten en documentos escritos –libretas de campo–, numerosos ejemplares de herbario y muestras vegetales, que sirven de prueba respaldatoria de las identidades botánicas. Como antecedente (Anconatani y Scarpa, 2015) se pudo comprobar que parte de los datos de las fuentes halladas habían sido publicados –de manera sucinta y resumida– en la obra histórica titulada “*Erbe Medicinali del Chaco [...] e Legnami Industriali Argentini [...]*” editada por Domenico Franzè en Roma (Italia) en 1925. Este escrito en idioma italiano consta de dos partes: la primera, se refiere a los usos medicinales de las plantas y, la segunda, a aspectos tecnológicos y utilitarios de maderas de especies arbóreas silvestres. Algunas de las informaciones consignadas en dichas fuentes se incluyen en la primera parte de dicho libro, donde se refiere para cada entidad vegetal su identificación botánica, fitonimia indígena y criolla, así como algunos otros tipos de significaciones y usos acerca de las especies vegetales. Esta obra es considerada por Arenas (1997) como una de las escasas fuentes históricas de utilidad para analizar la etnobotánica de los “tobas orientales”. Por otro

lado, serviría para indagar acerca de la dinámica que adquirió el proceso histórico de contacto en la construcción de tales conocimientos.

En una primera etapa (Anconatani y Scarpa, 2015) se realizó una comparación exhaustiva entre los datos de ambos tipos de fuentes, constatando la existencia de numerosos faltantes y de discordancias entre ellos, así como no pocas incorrecciones en las identificaciones botánicas. Sin embargo, dado que excedía a los objetivos de ese artículo y a razones de espacio, no se describieron allí en detalle los datos etnobotánicos inéditos ni los errores identificados. En éste trabajo, se describen y analizan los numerosos datos etnobotánicos hallados en las fuentes primarias de manera integral y actualizada.

Entre los años 2015 y 2016 se encontraron en el Museo de Farmacobotánica unos 120 ejemplares de material de herbario adicionales a los hallados anteriormente, que también habían sido coleccionados durante el año 1924 por los misioneros franciscanos en la Misión Laishí. El estudio de este material vegetal permitió la identificación botánica de nuevas plantas, lo cual redundó en el hallazgo de nuevas especies y usos medicinales inéditos acerca de estas especies.

La labor de incorporar estos nuevos datos y correcciones en forma articulada a los ya publicados implica una reelaboración integral de la obra de Franzè (1925) que incluye, todas las informaciones de carácter etnobotánico registradas a campo durante el año 1924 en la Misión Franciscana de Laishí.

Este trabajo, además del valor académico, servirá para volcar estos resultados al pueblo qom del este de la provincia Formosa y contribuir al rescate del conocimiento de esa etnia.

El hecho de que estos datos provengan casi de un siglo atrás, procedentes de poblaciones indígenas que recién habían sido sedentarizadas (con conocimientos y prácticas que se han perdido en la actualidad), incrementan aún más su valor histórico, además de la posibilidad de plantear hipótesis acerca de la dinámica intrínseca que habrían adoptado los procesos de pérdida y adquisición de conocimientos asociados a las plantas.

Si bien existen trabajos previos sobre los usos de las plantas en general para los qom del este de la provincia del Chaco (Martínez Crovetto, 1964; Vuoto, 1981; Martínez, 2008), los antecedentes publicados sobre la etnobotánica médica de los indígenas qom orientales resultan todavía limitados (Arenas, 1997). Los trabajos de Martínez, en cambio, constituyen los antecedentes más acabados sobre esta temática, aunque los mismos se ciñen –hasta el momento– solo a algunas facetas de su medicina, tales como los usos de las plantas en la salud materno-infantil (Martínez, 2007); contra trastornos de la piel y antiparasitario (Martínez y Barboza, 2010); para la salud buco-dental (Martínez, 2010) y contra trastornos asociados a fuentes hídricas (Martínez, 2011; Martínez y col., 2014).

Por lo anteriormente expuesto, los objetivos de este trabajo son: 1) comunicar datos inéditos sobre la etnobotánica histórica de los qom orientales; 2) corregir los datos publicados por Franzè (1925); 3) identificar y referir los materiales vegetales hallados como pruebas documentales de los datos publicados e inéditos sobre etnobotánica histórica de los qom orientales; 4) detallar de manera integrada la totalidad de los datos etnobotánicos, incluidos tanto en las fuentes primarias como secundarias, con sus correspondientes identificaciones botánicas actualizadas y 5) efectuar un análisis descriptivo y etnobotánico histórico de todos los datos registrados por los misioneros franciscanos encontrados hasta la fecha.

Materiales y métodos

En el Museo de Farmacobotánica “Juan Aníbal Domínguez” de la Facultad de Farmacia y Bioquímica

de la Universidad de Buenos Aires fueron halladas varias fuentes documentales con información etnobotánica recopilada entre los indígenas qom de la reducción San Francisco de Laishí de la provincia de Formosa durante el año 1924 (Figura 1). Estas incluyen 6 libretas de campo y 190 ejemplares de herbario y muestras vegetales.

Figura 1.- Ubicación reducción San Francisco de Laishí, provincia de Formosa



La metodología analítica empleada para el estudio fue descrita previamente en Anconatani y Scarpa (2015). Se contextualizó de manera histórica, socio-cultural y ecológica el escenario bajo análisis y se caracterizaron –por separado– cada una de las fuentes primarias halladas (libretas, herbario y muestras vegetales), así como la fuente secundaria publicada (Franzè, 1925). Por último, se efectuó una comparación detallada de los datos que se desprendían de estos documentos con los consignados en la obra de Franzè a partir de dos niveles de análisis. Estos incluyeron, por un lado, la identificación botánica, a partir del estudio del material de herbario depositado en el Museo y, por otro lado, la comparación de cada una de las informaciones que sobre cada taxa se hallan registradas en las libretas de campo con aquellas publicadas por Franzè. Como resultado de este análisis, las divergencias halladas se clasifican en las siguientes categorías: usos totalmente novedosos o inéditos (US), identificaciones

botánicas novedosas (TX) (sin considerar los que actualmente son sinónimos), datos inéditos derivados de la identificación botánica incompleta de las plantas (solo hasta género botánico) (UTX), datos inéditos derivados de la identificación incorrecta de las plantas (UXX) y aplicaciones farmacológicas erróneamente categorizadas (AP).

Para la confección del catálogo de usos, que se incluye como Apéndice de este trabajo, se procedió a la actualización de la nomenclatura científica referida para cada una de las entidades botánicas y al chequeo de su condición de “taxón aceptado” para la Argentina y para la región nordeste según la base de datos del Catálogo de plantas vasculares de la flora del Cono Sur (Zuloaga y Morrone, en línea).

Resultados

Se hallaron 512 datos totales acerca de la etnobotánica histórica de los qom orientales, resultantes de las informaciones recabadas por los misioneros franciscanos en la Misión Laishí. Estos son detallados en un catálogo de usos incorporado como Apéndice a este trabajo en el cual se incluyen tanto los datos etnobotánicos chequeados y actualizados que han sido publicados en Franzè (1925), como aquellos inéditos y corregidos que han sido identificados como consecuencia del hallazgo de fuentes documentales primarias por los autores. En dicho Apéndice, las plantas a las cuales aluden dichos datos se ordenan según grandes grupos en Pteridophytas y Fanerógamas y dentro de esta última en Dicotyledoneae y Monocotyledoneae. A su vez, dentro de cada una de estas se ordenan alfabéticamente los taxa por familia botánica primero y luego por género y especie. Para cada planta se incluye su nomenclatura botánica actualizada, la publicada históricamente –si la hubiera– y los nombres vulgares publicados o inéditos. Si la identificación botánica corresponde a un sinónimo reconocido de la especie se incluye luego del nombre científico la abreviatura “syn.”. En cuanto a las identificaciones botánicas novedosas, se incluye luego del nombre científico el rótulo “inéd.” y luego del nombre publicado la leyenda “no syn.”. Luego del nombre vulgar se incluye la inicial “(q.)” cuando este corresponde a un fitónimo qom, mientras que se añade “(c.)” para aquellos de procedencia criolla (incluidos aquellos en idioma guaraní y los de origen médico y/o europeo, tales

como “muérdago”; “mechoacán”, “papa lashiri”, etc.). A continuación se describen los datos etnobotánicos, indicando en cada caso la procedencia de cada uno de ellos, la parte vegetal utilizada, formas de preparación y administración, en los casos en que éstas hayan sido referidas. También, en algunos casos, se indican circunstancias específicas del proceso de identificación botánica, caracterización del material estudiado, carácter inédito de su cita para la provincia de Formosa, así como también una breve discusión acerca de las identidades botánicas publicadas en la fuente secundaria.

Por último, se citan los datos del material vegetal estudiado bajo el código “BAF” en caso de ejemplares hallados en el Herbario del Museo de Farmacobotánica (177 ejemplares), como “M-BAF” en caso de muestras médicas depositadas en dicha institución (9 muestras) y bajo la sigla “BA” para aquellos conservados en el Herbario de Plantas Vasculares del Museo Argentino de Ciencias Naturales “Bernardino Rivadavia” (4 ejemplares). Todos estos materiales (190 en total) fueron coleccionados en el Departamento Laishí de la provincia de Formosa, República Argentina (a excepción de los referidos como “BA”). Hacia el final del Apéndice se enumeran tres taxa que aparecen publicados en la obra de Franzè (1925) identificados de forma errónea, consideradas aquí como información inédita, sobre las cuales no fue posible arribar a ninguna identificación botánica por razones que en cada caso se consignan.

A continuación se detallan algunos aspectos relevantes respecto a las identificaciones botánicas novedosas, a los datos etnobotánicos inéditos hallados y, por último, se efectúa un análisis descriptivo general de los datos totales completados y corregidos.

1. Identificaciones botánicas novedosas

Gracias al hallazgo documental mencionado se pudieron obtener 76 nuevas identificaciones botánicas de plantas acerca de las cuales los misioneros consignaron datos etnobotánicos. Sobre estos taxa, o bien no existía ninguna referencia en la obra de Franzè (1925), o bien estaban determinadas solo hasta el nivel de género o en forma errónea. Un total de 63 especies fueron identificadas a partir del estudio de ejemplares de herbario hallados conservados desde el año 1924. Cinco identificaciones fueron halladas en las libretas de campo, dos provienen del análisis

de muestras vegetales y seis corresponden a actualizaciones de sus nombres científicos..

Dado que en la obra de Franzè (1925) no se cita ningún material de herbario, los ejemplares y las muestras vegetales halladas durante esta investigación constituyen las primeras pruebas documentales que respaldan, no solo los datos inéditos hallados, sino también las informaciones etnobotánicas publicadas en dicha obra.

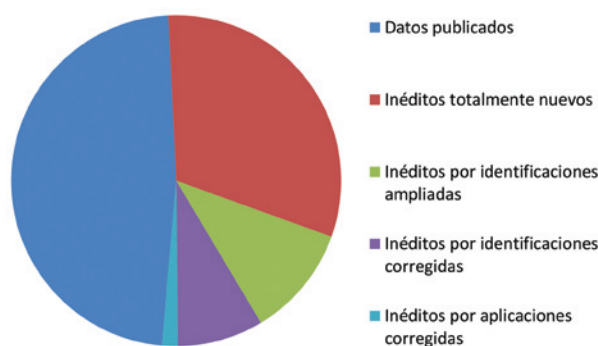
Otro resultado de este trabajo lo constituye el registro de 14 nuevas citas de especies vegetales para la provincia de Formosa, las cuales se enumeran a continuación: *Achyrocline satureioides* (Lam.) DC. (Asteraceae); *Anemia phyllitidis* (L.) Sw. (Anemiaceae); *Argyrochosma nivea* (Poir.) Windham var. *tenera* (Gillies ex Hook.) Ponce; *Aristolochia angustifolia* Cham. (Aristolochiaceae); *Chaptalia integerrima* (Vell.) Burkart; *Cheilanthes microphylla* Sw. (Pteridaceae); *Chromolaena hirsuta* (Hook & Arn.) R.M. King & H. Rob.; *Condea undulata* (Schrank) Harley & J.F.B. Pastore (Lamiaceae); *Epiphyllum phyllanthus* (L.) Haw. (Cactaceae); *Maranta divaricata* Roscoe (Marantaceae); *Matelea aff. fiebrigii* (Schltr.) Goyder (Apocynaceae); *Rhynchosia senna* Gillies ex Hook. var. *texana* (Torr. & A. Gray) M.C. Johnst. (Fabaceae); *Spergula villosa* Pers. (Caryophyllaceae) y *Zephyranthes candida* (Herb. ex Lindl.) Herb. (Amaryllidaceae). Aunque ninguna de ellas se halle citada para la provincia de Formosa en la Flora Argentina, su presencia allí se halla documentada de manera fidedigna con ejemplares de herbario coleccionados por los misioneros franciscanos en 1924.

2. Datos etnobotánicos novedosos y actualizados

Se ha identificado un total de 267 datos etnobotánicos inéditos tal como se desprende de la comparación realizada entre las fuentes primarias halladas y la obra publicada por Franzè (1925). La mayoría de ellos (160 datos) corresponden a usos completamente nuevos (US). Otros datos inéditos derivan de la identificación de las 76 especies botánicas novedosas. Entre estos taxa figuran aquellos identificados en la obra de Franzè (1925) solo hasta el nivel de género botánico (UTX) e involucran a 56 usos nuevos. Se comprueba que 43 taxa se hallaban erróneamente identificados a nivel de especie (UXX) (Franzè, 1925), por lo que los usos referidos a los mismos resultan novedosos. Por último, otra clase de datos

inéditos lo constituyen aquellos derivados de usos erróneamente categorizados (AP) (8 en total), según se desprende de su comparación con las propiedades farmacológicas consignadas en las libretas de campo halladas. En la Figura 2 se grafica la procedencia de los datos analizados.

Figura 2.- Procedencia de las categorías de datos analizados



Aunque al analizar el escrito de Franzè y las libretas de campo se comprende que estas fueran redactadas por alguien con conocimientos médicos –en virtud de la terminología empleada respecto a las propiedades farmacológicas de las plantas que citan–, muchas de tales aplicaciones no fueron referidas en términos científicos, o bien resultan hoy claramente desactualizadas. A estos fines se procedió a reemplazar en el catálogo de usos del Apéndice las siguientes expresiones que a continuación se detallan: “béquico” fue reemplazado por “antitusivo”, “pectoral” por “expectorante”; “anticatarral” por “antitusivo”; “contra cólicos intestinales” por “antiespasmódico”; “contra indigestiones” por “contra empachos”; “contra dolores de cabeza” por “anticefalálgico”; “antineurálgico” y “calmante” por “analgésico”; “chu(j)cho” por “antipalúdico”; “contra la sarna” por “antihispiórico”; “antiflogístico” por “antiinflamatorio”; “golpes internos” por “hematomas”; “reumatismo sifilítico” por “antisifilítico”; “sedativo de dolores intestinales” por “antiespasmódico”, “antiidrópico” por “contra hidropesía”; “inflamación o irritación de los ojos” como “antioftálmico”; “contra llagas y heridas en supuración”; “contra heridas pasmadas o pasmaduras” por “antiulceroso”; “antianoréxico” por “aperitivo”; “cordial” y “tónico cardíaco” por “cardiotónico”; “tónico y digestivo estomacal” por “estomáquico”;

“contra la tumefacción de la glándula del cuello” por “contra el bocio”; “antitóxico” y “depurativo” por “depurativo sanguíneo”; “vomitivo” por “emético”; “antifarnético”, “contra calenturas” y “contra el delirio de la fiebre” por “febrífugo”; “aumenta la leche en las nodrizas” por “galactogogo” y “refrigerante” por “refrescante”.

Una de las categorías de uso no publicadas en la obra de Franzè fue inferida a partir de la traducción de fitónimos qom referidas en las libretas halladas. Estos consistían en nombres descriptivos que aluden al amuleto o “*curundú*” (“*alóm*” o “*halóm*” en qom) de un animal determinado, como por ejemplo “*piokalom*” –literalmente “perro su amuleto”– (asignado a *Aristolochia angustifolia* Cham.). El significado de tal expresión alude a una asociación de tipo mágica entre la planta y el animal en cuestión, en función del cual se efectúan, por ejemplo, rituales propiciatorios consistentes en comunicarse con el espíritu de tal animal a los fines de solicitarle algún tipo de favor o intermediación, así como reemplazar a partes animales por dichas plantas complementarias en los “paquetes” de magia amorosa o “*iyiaGaik*” (Arenas y Braunstein, 1981).

3. Análisis general de los datos totales (inéditos y publicados)

Como resultado del análisis de las fuentes halladas y de su comparación con la obra de Franzè, se analizan 512 datos etnobotánicos referidos para 184 taxa vegetales. De estos últimos se pudieron identificar 181 taxa a los que se asigna un total de 506 datos etnobotánicos propiamente dichos. En la Tabla 1 se cuantifican estos datos según su condición de publicado o inédito.

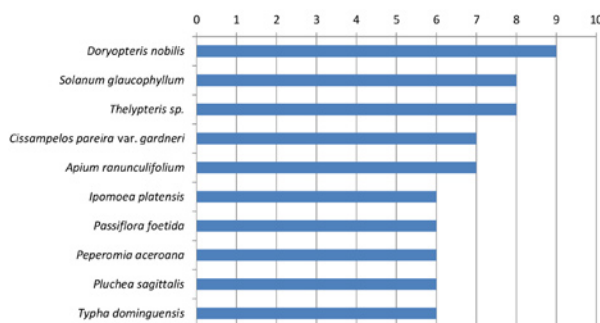
Estos taxa pertenecen a 66 familias botánicas, las más representadas de las cuales en términos de cantidad de especies y usos son Asteraceae (33 especies, 78 datos); Solanaceae (12, 30); Fabaceae (10, 24); Amaranthaceae (8, 27); Verbenaceae (7, 20); Euphorbiaceae (5, 18) y Cyperaceae (4, 11). Los tres taxa que no pudieron ser identificados consisten en determinaciones erróneas publicadas en la obra, razón por la cual los usos asociados a ellas también se consideran como datos inéditos de carácter negativo.

En el gráfico de la Figura 3 se indican las especies sobre las cuales se refirieron mayor cantidad de usos totales. Entre ellas se destacan *Doryopteris nobilis*

Tabla 1. Categorización y cuantificación de los datos analizados

	Nº	%
Datos publicados	245	47,86
Datos inéditos	267	52,14
Datos totales analizados	512	100

Figura 3.- Especies vegetales con mayor cantidad de usos

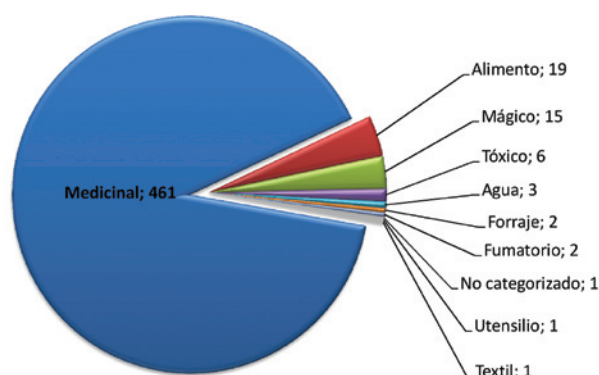


con 9 usos, *Solanum malacoxylon* y *Thelypteris sp.* con 8, *Cissampelos pareira var. gardneri* y *Apium ranunculifolium* con 7 y *Peperomia aceroana*, *Ipomoea platensis*, *Passiflora foetida*, *Pluchea sagittalis* y *Typha domingensis* con 6 usos cada una.

Dado que el objetivo explícito de los misioneros fue el registro de los usos medicinales de las plantas, los datos de etnobotánica médica son los mayoritarios tanto en términos de aplicaciones (461; 90 % del total), como en número de especies vegetales a los que estos se asocian (167; 96,5 % del total). De manera subsidiaria, también se indican algunos usos alimenticios (19; 3,7 %), mágicos (15; 2,9 %); tóxicos (6; 1,2 %), manejo del agua (3; 0,6 %), como fumatorio y forraje (2; 0,4 % cada uno) y un solo uso como textil, utensilios y otro no categorizado. En la Figura 4 se grafican estos resultados.

Debido al gran número de usos medicinales estos se clasificaron, a su vez, en 13 subcategorías. En la Figura 5 donde se grafican estos resultados se puede apreciar que casi la mitad de las aplicaciones medicinales totales (46,1 %) fueron referidas para el sistema digestivo (109 datos; 23,6 %) y para trastornos dermatológicos o superficiales (104; 22,5 %).

Figura 4.- Categorías principales de usos



Entre el resto de las aplicaciones medicinales se cuentan los usos contra afecciones del sistema reproductor (46 datos; 10 %); como antitérmicos (41; 8,9 %), contra trastornos del sistema respiratorio (37; 8 %), como depurativo sanguíneo (22; 4,7 % cada uno), del sistema urinario y nervioso (21; 4,5 % cada uno), entre otros.

Se distinguen 77 tipos de aplicaciones medicinales señaladas por los misioneros, las cuales se enumeran en la Tabla 2 indicando el número de plantas a las que se asignan tales usos.

Aunque las 18 especies de plantas alimenticias citadas representan claramente un aspecto subsidiario y minoritario de los datos hallados (3,7 % de los datos totales), resulta importante destacar que la mayoría de ellos (52,6 %) no aparecen citados por Franzè, superando dicho valor al promedio general no publicado (ver Tabla 1). A su vez, 5 de tales plantas (27,8 %) constituyen las únicas citas como alimentos vegetales para grupos humanos del Gran Chaco. En efecto, estas no solo no se encuentran en la compilación de Scarpa (2009a) sobre las empleadas por 10 grupos étnicos de la región, sino que tampoco se pudo encontrar en las bases de datos actualizadas. Estos alimentos son las raíces hervidas de *Pfaffia glomerata* (Amaranthaceae) y de *Herreria bonplandii* (Herreriaceae); los frutos inmaduros de *Matelea aff. fiebrigii* (Apocynaceae), los maduros de *Epiphyllum phyllanthus* (Cactaceae) y las cenizas resultantes de incinerar la parte aérea de *Heliotropium curassavicum* (Boraginaceae) como sal vegetal¹.

1. Este último dato es reproducido por Augusto Schulz (1963: 80) citando como fuente la obra de Franzè (1925).

Discusión

A pesar de que los resultados obtenidos por subcategorías de uso muestran que los trastornos del sistema digestivo constituyen el objeto principal del uso medicinal de las plantas, las aplicaciones específicas contra aquellos recién ocupan los puestos 2°, 5° y 10°, representados por los estomáquicos (25 usos), refrescantes (18) y aperitivos (12), respectivamente (ver Tabla 2). En cambio, las aplicaciones medicinales específicas mayormente referidas fueron como vulnerario (31), seguido en tercer y cuarto lugar por los antitusivos y diuréticos (19) y en sexto lugar y posteriores como febrífugo, antiblenorrágico, anticefalálgico y diaforético. Esto indica que las aplicaciones específicas contra trastornos del sistema digestivo se hallan repartidas en numerosos tipos de usos, a diferencia de otras subcategorías de utilización, lo cual explicaría los bajos valores por aplicación además de poner de relieve la necesidad de analizar los datos en función de distintos niveles de agrupamiento tal como aquí se plantea. A este nivel de análisis, también se observan coincidencias, en términos generales, con los resultados comúnmente obtenidos para estos usos entre otros pueblos chaqueños (vulnerarios, febrífugos, antitusivos, diuréticos, estomáquicos, entre otros), a excepción de los antiblenorrágicos y como aperitivo, con 14 y 12 usos (séptimo y décimo lugar), respectivamente.

Resulta destacable que dos de las tres especies con mayor cantidad de usos medicinales correspondan a helechos (*D. nobilis* y *Thelypteris* sp.). Hasta el presente no se ha registrado para este grupo de plantas una importancia etnobotánica comparable, en términos de cantidad de usos en el Chaco argentino (Scarpa y Cassá, 2015).

Respecto al análisis integral de los datos y en consonancia con lo discutido hasta aquí resulta significativo que las primeras cinco subcategorías de uso medicinal, en términos de cantidad de datos que ellas agrupan (digestivo, piel, antitérmicos, reproductor y respiratorio), según se grafica en la Figura 5, coinciden con las halladas entre los criollos (Scarpa, 2012) y entre los indígenas chorote (Scarpa, 2009b; 2013) del Chaco semiárido, inclusive en el mismo orden de importancia. Las razones que explicarían estas similitudes serían las mismas esgrimidas por Scarpa (2009b; 2013) para dar cuenta de las semejanzas halladas entre los datos de indígenas chorote y criollos, es decir, la existencia de numerosos préstamos

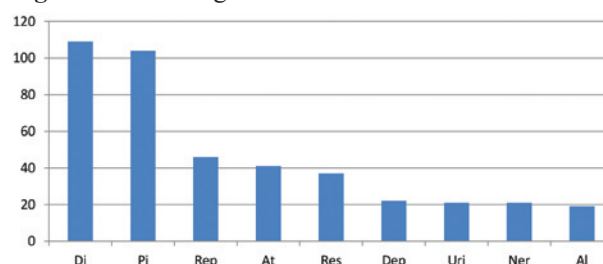
Tabla 2.- Aplicaciones medicinales señaladas por los misioneros

Aplicación específica	Frecuencia	Aplicación específica	Frecuencia
Vulnerario	31	Callicida	3
Estomáquico	25	Contra quemaduras	3
Antitusivo	19	Antiofídico	3
Diurético	19	Antilitiásico	2
Refrescante	18	Emético	2
Febrífugo	17	Galactogogo	2
Antiblenorrágico	14	Antieménago	2
Anticefalálgico	13	Antiictérico	2
Diaforético	13	Contra afecciones de garganta	2
Aperitivo	12	Antidisentérico	2
Antiespasmódico	12	Antiemético	2
Antiinflamatorio	12	Antigotoso	2
Antioftálmico	12	Antihelmíntico	2
Purgante	12	Analgésico	2
Emenago	11	Antidiarreico	2
Emoliente	11	Sialogogo	1
Antirreumático	11	Repelente de víboras	1
Carminativo	10	Oxitóxico	1
Antipalúdico	9	Estimulante	1
Madurativo	9	Eczemas	1
Depurativo sanguíneo	8	Cáustico	1
Astringente	8	Anticarbunculoso	1
Expectorante	8	Antimiásico	1
Cardiotónico	8	Antimicótico	1
Antisifilítico	7	Antiácido	1
Antiodontálgico	6	Contra aftas	1
Vermífugo	6	Contra el estreñimiento	1
Contra afecciones hepáticas	5	Contra las aftas	1
Contra “empacho”	5	Antipiorreico	1
Hemostático	4	Cicatrizante	1
Antihipsórico	4	Antiséptico	1
Digestivo	4	Abortivo	1
Antiulceroso	4	Contra hematomas	1
Antiasmático	4	Contra enfermedades eruptivas	1
Antigonorreico	4	Contra el bocio	1
Contra hidropesía	4	Antipruriginoso	1
Sedante	4	Contra hernias	1
Callicida	3	Contra tos convulsa	1
Contra quemaduras	3		

culturales que los primeros habrían adquirido de los segundos². Estos resultados estarían explicando

2. En su tesis doctoral sobre la etnobotánica médica de los gom “bermejeños” de la provincia del Chaco, Martínez (2008) encuentra resultados similares entre el uso de la farmacopea de este pueblo con los criollos del Chaco Semiárido.

que la dinámica de adquisición de terapéuticas de índole vegetal entre los gom orientales, se habría reforzado o incrementado a partir de la influencia de los misioneros franciscanos, quienes transmitieron su bagaje cultural previo y su interés especial por las “*erbe medicinali*” para emplearlas en todo tipo de dolencias. En efecto, esta hibridación entre ambos tipos de conocimientos permitiría explicar la

Figura 5.- Subcategorías de usos medicinales

elevada diversidad de la farmacopea vegetal hallada por Martínez (2008), en comparación con la escasez de datos registrados entre grupos indígenas del Gran Chaco (Scarpa, 2009a).

Por los motivos antedichos, no se ha podido distinguir con claridad entre los usos medicinales provenientes del conocimiento indígena de aquellos derivados de los misioneros franciscanos, tanto en la obra publicada de Franzè como en lo consignado en las libretas de campo halladas. De hecho, en el prefacio a dicha obra se indica de manera explícita que “*Le indicazioni riguardo alle proprietà e l’uso delle diverse piante son un parte frutto dell’ esperienza dei missionari ed, in parte, indicazioni dei nostri neofiti*”³. Prueba de ello es que muchos de los propios nombres vulgares de ciertas plantas, tal como se consigna en el Apéndice, eran asignados indudablemente por los misioneros, tales como “muérdago” (para *Phoradendron* spp.), “mercurio vegetal” (*Cienfuegosia drummondii*) y “mechoacán” (*Ipomoea platensis*), por citar algunos. Resulta evidente que los propios misioneros, o el editor, habrían sido las verdaderas fuentes de algunas de las informaciones allí vertidas, y no los indígenas qom. Esto ocurriría con la asignación de nombres vulgares de algunas plantas como los casos de “papa laspiri” para *Tecoma* sp., o de “ciaguar” como nombre italianizado del criollo “chaguar” para *Bromelia serra*. En el mismo sentido, también se advierte la influencia de los misioneros al consignar las propiedades farmacológicas de ciertas plantas, tal como sucede con la condición antiséptica de *Xanthium spinosum*, al indicar que su decocción “sirve para componer la carne abombada”, así como con otros usos claramente no indígenas como antiblenorrá-

3. “Las propiedades y usos de las diferentes plantas son en parte el resultado de la experiencia de los misioneros y, en parte, de las indicaciones de nuestros neófitos”. En el léxico de las Misiones religiosas se llamaban “neófitos” a aquellos indígenas reducidos y bautizados.

gicos, antisifilíticos, antigonorreicos y contra el “empacho”, entre otros⁴.

Un ejemplo particularmente significativo, e importante desde el punto de vista etnobotánico, se evidencia en las informaciones referidas sobre las propiedades venenosas de *Petiveria alliacea*. En el párrafo transcrito al describir los usos de esta especie en el Apéndice, se desprende que tal propiedad es inferida por Franzè. En efecto, solo se limita a adscribir a los indígenas qom su condición de antihidrópica y de venenosa para los humanos, en relación a la precaución que aquellos indican acerca de las cantidades que deben ingerirse. Sin embargo, en las libretas de campo halladas se indica textualmente que: “*Los indios usan la planta para pescar. Hacen manojos con ellas, o la machacan y mezclan con agua, y la arrojan a las lagunas. Los peces mueren y flotan. Así los recogen fácilmente*”. Este uso en la pesca tradicional de los indígenas qom constituye un uso novedoso de esta planta y de la mayor importancia para la etnobotánica del Gran Chaco. En efecto, la misma representa la primera mención a la fecha de una aplicación de esta naturaleza para indígenas de esta región. Tanto el estudio etnobotánico de Scarpa (2007) sobre la pesca y el aprovechamiento de sus productos por los indígenas chorote del Chaco argentino, como el de Heizer (1987) sobre la alta diversidad vegetal empleada como “venenos de pesca” por pueblos amazónicos, coinciden en afirmar que la utilización de ictiotóxicos no habría pertenecido al acervo cultural de los pueblos chaquenses. De la misma manera, tampoco Arenas (2003) cita ni describe ningún uso de esta naturaleza en su detallado análisis acerca de los métodos y plantas empleadas en la pesca de los qom-ñachilamole’ek y los wichi-lhukutax del Chaco argentino. Sin embargo, la demostrada raigambre amazónica de numerosos rasgos culturales de muchos pueblos chaquenses (Echeverri, 2013), así como las propiedades tóxicas de *P. alliacea* comprobadas a nivel científico (Cornell University, en línea), resultan del todo congruentes con la documentación histórica de campo respaldada con material vegetal que aquí se presenta⁵. Por tanto, comprobamos así

4. A este respecto llama la atención la gran cantidad de remedios vegetales (25) prescritos contra enfermedades de transmisión sexual por los misioneros franciscanos.

5. Sus propiedades tóxicas sobre animales mamíferos domésticos ha sido citada en bases de datos etnobotánicas

que el empleo de icititóxicos vegetales como técnica de pesca, tan difundida entre pueblos indígenas del dominio amazónico, tenía lugar efectivamente entre indígenas chaqueños. Esta práctica habría estado asociada a los tiempos etnográficos y como tal, habría sufrido el mismo destino que otras tantas técnicas de pesca cuya desaparición en la actualidad ha sido ya registrada para distintas etnias del Gran Chaco (Arenas, 2003; Scarpa, 2007).

Es importante plantear que la obra de Franzè se enmarca en lo postulado por Di Liscia y Prina (2002), citado en Rosso (2012). Se postula que la evangelización se centraba entre otras cuestiones en la medicina indígena, ya que su control representaba un espacio clave donde los sacerdotes competían con los chamanes por el poder, por lo tanto, resulta evidente la existencia de una intencionalidad marcada de tipo utilitarista en los datos analizados, los cuales son enfocados únicamente respecto a su ulterior empleo farmacológico. En efecto, la ausencia de datos de naturaleza no médica (mágicos, forrajes, manejo del agua, textiles, amuletos, entre otros) y la falta de mención del shamán qom o “*pioGonak*”, de importancia central en su etnomedicina, evidencia la falta de interés en describir y articular los rasgos culturales indígenas informados en su contexto sociocultural. Esta valoración de las capacidades de los recursos naturales del Chaco en suministrar insumos para la industria, particularmente las calidades de sus maderas y las propiedades farmacológicas de sus plantas, resulta del todo coherente con la perspectiva civilizatorio-economicista evidenciada en las obras de los exploradores (Seelstrang, 1977), militares (Fontana, 1977; Baldrich, 1889), médicos (Maradona, 1937) y botánicos (Meyer, 1937) que han escrito sobre el Chaco desde la segunda mitad del siglo XIX hasta comienzos del XX⁶.

En efecto, la praxis militar de la conquista históricamente sostuvo que los indígenas del Chaco (según Wright, 1997) eran considerados como un

que pueden consultarse por Internet (Traditional Ecological Knowledge Prior Art Database, en línea), así como su empleo por indígenas del Brasil como curare –veneno de flechas– durante sus prácticas cinegéticas (Traditional Ecological Knowledge Prior Art Database, en línea).

6. La visión que todos estos autores tenían del monte chaqueño era la típica de la modernidad de ese entonces, que exigía inquirir acerca de las utilidades que los espacios inexplorados podían aportar “para el progreso de la civilización”, es decir, sobre sus potencialidades.

“enemigo... símbolo de la alteridad que la nación debía vencer para cumplir con los planes de racionalización del espacio social”. Sin embargo, según el espíritu que anima la obra de Franzè, y a manera de una intertextualidad del pasaje citado, podemos considerar que para los misioneros religiosos aquellos constituían un “amigo que la Nación debía cooptar para cumplir con los planes de racionalización del espacio natural”. Esto es, sobre la base de su concepción cristiana de providencialidad de la naturaleza, comenzar a dotar de sentido y significado a ese “pavoroso desierto” poblado de “espesísimos bosques y dilatadas selvas” (Wright, 1997), que tanto peligro y terror inspiraba por su condición salvaje⁷. Al rescatar los conocimientos indígenas acerca de las plantas (especialmente medicinales), dicha tarea cobraba visos de estar siendo ejecutada, adjuntándoles rasgos culturales a esos “yuyales” y bosques impenetrables, es decir, “cosmizando” ese espacio salvaje. Según la definición de Wright (1997), entonces, podemos considerar que la obra “*Erbe Medicinali del Chaco*” podría encuadrarse dentro de las “narrativas del desierto” en cuanto correspondió a “la praxis de la conquista de un vacío que debía ocuparse con la cultura occidental”.

Asimismo, tanto el trabajo de campo de Iturralde como el procesamiento y análisis de la información por profesionales del Instituto Nacional de Botánica “Julio A. Roca”⁸ y su publicación en Roma en italiano por D. Franzè para su difusión y presentación ante la Exposición Vaticana de 1925, se hallaban en perfecta sintonía con la ideología y práctica de los representantes argentinos de la generación de 1880. Esto es, con el objeto de difundir las virtudes de los recursos naturales del país a los fines de atraer nuevos contingentes migratorios procedentes de la Europa “civilizada”. En efecto, esta actitud de difundir en Europa la utilidad de las plantas vernáculas para la industria ya tenía en aquél entonces un antecedente muy destacado en el país: el fastuoso y detallado montaje del pabellón argentino que el Gobierno Nacional envió a la Exposición Universal de

7. Creemos aquí que, en cierta manera, su condición de “desierto” también aludía a esa misma falta de sentido o significado que su exuberante vegetación producía a los extranjeros.

8. Actualmente “Museo de Farmacobotánica Juan A. Domínguez” de la Facultad de Farmacia y Bioquímica de la Universidad de Buenos Aires.

París de 1889, adonde también se llevaron muestras de plantas medicinales y se difundieron sus usos populares registrados expresamente para tal ocasión (Scarpa y col., 2016).

Por último, debe destacarse que el papel desempeñado por los misioneros franciscanos resulta del todo concordante con la labor realizada durante el período de la Colonia por otros religiosos que aplicaron y difundieron sus propios criterios de raíz europea a la vegetación nativa de América, tal como se comprueba en las obras publicadas bajo el rótulo de “Materias Médicas Misioneras”⁹. Por esta razón, se puede afirmar que los datos referidos en este trabajo constituirían una obra de este tipo¹⁰. La influencia que los misioneros religiosos han plasmado en la cultura de los pueblos originarios de nuestra América respecto a los vocabularios por ellos elaborados, ha sido denominada por Zimmermann (2005) como una “Etno-Lingüística Misionera”. Debido a las similitudes conceptuales que verificamos con esta observación, acuñamos aquí el término “Etnobotánica Médica Misionera” para referir a esta especial forma de recortar la etnobotánica indígena, a los fines de que este concepto sea también empleado en el sentido que aquí se describe como criterio guía para analizar otras obras históricas de misioneros que se han ocupado sobre estas facetas de la cultura de otros pueblos originarios.

Conclusiones

Los datos etnobotánicos médicos registrados provendrían tanto de los mismos indígenas qom del Chaco Oriental como de los misioneros franciscanos fundadores de la Misión Laishí.

Se registran 14 nuevas citas de especies vegetales para la provincia de Formosa, la identificación de 5 nuevos datos etnobotánicos sobre alimentación indígena para el Gran Chaco y el empleo del primer

ictiotóxico para esta región, lo que comprueba la importancia que el análisis de estos documentos históricos poseen para la ciencia. La ausencia de estos registros, serían consecuencia, en buena parte, de las transformaciones socioculturales y ambientales operadas desde 1924 hasta la actualidad, las cuales habrían conspirado contra la reproducción de tales saberes y de dichas plantas en el área, de tal manera que resulte imposible su documentación en la actualidad.

Se registran en este trabajo 512 datos etnobotánicos asignados a 184 taxa botánicos a partir del análisis crítico de las fuentes históricas primarias y las secundarias, de los cuales predominan los usos medicinales (461). Más de la mitad de estos datos (267) resultaba inédita hasta la fecha, ya que gracias al hallazgo de los ejemplares de herbario y de otra documentación respaldatoria se pudo completar, corregir y actualizar la información que se encontraba publicada en la obra histórica de Franzè. Este trabajo constituye la mayor contribución a la etnobotánica médica de los qom que se halla publicado hasta el momento (Martínez Crovetto, 1964; Martínez, 2007, 2011; Martínez y Barboza, 2010; Martínez y col., 2014).

Agradecimientos

Al director del Museo de Farmacobotánica “Juan A. Domínguez” Dr. Marcelo Wagner por autorizarnos a consultar el patrimonio documental del Museo de Farmacobotánica; al curador del Herbario (BAF) del citado museo Dr. Gustavo Giberti y al Lic. Fabián Font por permitirnos acceder a sus depósitos y al Consejo Nacional de Investigaciones Científicas y Técnicas.

Referencias bibliográficas

- Anconatani, L.M.; Scarpa, G.F. (2015). “Etnobotánica histórica de las Misiones Franciscanas del este de Formosa I: Hallazgos documentales de fuentes primarias, análisis crítico y comparación con la obra ‘Erbe medicinali del Chaco’ de Franzè (1925)”. *Dominguezia* 31(1): 49-61.
- Arata, P.N. (1898). “Botánica Médica Americana. Los Herbarios de las Misiones del Paraguay II”. *La Biblioteca* 23-24: 185-192.

9. Ver al respecto las obras de Montenegro ([1710] 1945); Arata (1898) y Di Liscia (2002).

10. Esta visión “finalista-utilitaria” ya mencionada en la discusión, se extendía también –y sobre todo– a las “maderas duras” del Chaco, tal cual se halla explícitamente contemplada en la misma obra de Franzè (1925) en lo que constituye la segunda parte de su libro que trata específicamente sobre los “*Legnami industriali*”.

- Arenas, P. (1997). "Las fuentes actuales y del pasado para la etnobotánica del Gran Chaco". *Monografías del Jardín Botánico de Córdoba* 5: 17-25.
- Arenas, P. (2003). *Etnografía y alimentación entre los toba-ñachilamole#ek y wichí-lhuku'tas del Chaco Central (Argentina)*. Buenos Aires: El autor: 562.
- Arenas, P.; Braunstein, J.A. (1981). "Plantas y animales empleados en paquetes y otras formas de la magia amorosa entre los tobas taksik". *Parodiana* 1: 149-169.
- Arenas, P.; Scarpa, G.F. (2003). "The consumption of *Typha domingensis* Pers. (Typhaceae) pollen among the ethnic groups of the Gran Chaco, South America". *Economic Botany* 57 (2): 181-188.
- Baldrich, A. (1889). *Las comarcas vírgenes. El Chaco Central Norte*. Peuser, Buenos Aires: 292.
- Blasco-Zumeta, J. [en línea]. *Flora de la Ribera Baja del Ebro, España*. Base de datos. Disponible en: <http://www.riberabaja.es/dotAsset/24104.pdf>. [Consulta: 01/09/2015]
- Cornell University. [en línea]. Base de datos de la Cornell University. Disponible en: <http://www.ansci.cornell.edu/plants/medicinal/anamu.html>. [Consulta: 30/06/2015].
- Di Liscia, M.S. (2002). *Saberes, terapias y prácticas médicas en la Argentina (1750-1910)*. Colección Biblioteca de Historia de América: 24. Consejo Superior de Investigaciones Científicas, Madrid.
- Di Liscia, M.S.; Prina, A. (2002). "Los saberes indígenas y la ciencia de la Ilustración". *Revista Española de Antropología Americana* 302(32): 295-319.
- Echeverri, J.A. (2013). "La etnografía del Gran Chaco es amazónica" en Tola, F.; Medrano, C. y Cardin, L. (eds) *Gran Chaco. Ontologías, poder, afectividad*. Rumbo Sur, Buenos Aires: 41-43.
- Flores, R. (2006). *Cultura de tecidos y produção de β -ecdisona em Pfaffia glomerata e Pfaffia tuberosa (Amaranthaceae)*. Tesis doctoral, Universidade Federal de Santa Maria, Rio Grande do Sul, Brasil.
- Fontana, L.J. ([1881] 1977). *El Gran Chaco*. Solar, Buenos Aires: 200 + 12 láms.
- Franzè, D. (ed). (1925). *Erbe medicinali del Chaco con prefazione e note del Dott. P. Domenico Franzè O.F.M. e Legnami Industriali Argentini. Contributo delle Missioni Francescane della Repubblica Argentina all'Esposizione Missionaria Vaticana*. Fratelli Treves, Roma.
- Hauman, L.L. (1917). "Notes floristiques". *Anales del Museo Nacional de Historia Natural de Buenos Aires* 14 (29): 391-444.
- Heizer, R.F. (1987). "Venenos de pesca" en Ribeiro, D. y col. (eds) *Suma etnológica brasileira. Edição atualizada do Handbook of South American Indians, vol. 1, Etnobiología*. FINEP, Petrópolis: 95-99.
- Holmes, W.X. (2001). "Addenda al género *Mikania* Willd. (Compositae-Eupatorieae) de la flora del Paraguay. II" en Ramella, L. y Perret, P. (comps) *Notulae ad floram paraquaiensem*, 82-85. *Candollea* 56: 123-126.
- Hurrell, J.; Delucchi, G. (2012). "Flora del Valle de Lerma. Fam. Herreriaceae Endl." *Aportes Botánicos de Salta - Ser. Flora* 11(12): 1-6.
- Magalhães, P.M. (2000). "Agrotecnología para el cultivo de fáfia o ginseng brasileiro" en Martínez, J.V. y col. (eds) *Fundamentos de agrotecnología de cultivo de plantas medicinales iberoamericanas*. Convenio Andrés Bello / CYTED, Santa Fe de Bogotá: 323-332.
- Maradona, E.L. (1937). *Através de la selva*. Talleres gráficos de la Penitenciaría Nacional, Buenos Aires: 142.
- Maranta, A.A.; Mazzei de Planas, G. (1985). "El empleo de la sal vegetal entre aborígenes del Gran Chaco". *Parodiana* 3(2): 411-433.
- Martínez, G.J. (2007). "La farmacopea natural en la salud materno-infantil de los tobas del Río Bermejito". *Kurtziana* 33: 39-63.
- Martínez, G.J. (2008). *La farmacopea natural en la etnomedicina de los Toba del río Bermejito (Chaco, Argentina)*. Tesis doctoral, Facultad de Ciencias Agropecuarias, Universidad Nacional de Córdoba, Córdoba: 288.
- Martínez, G.J. (2009). "Fitonimia de los Tobas Bermejeños (Chaco Central, Argentina)" en Braunstein, J. y Messineo, C. (comps) *Hacia una nueva carta étnica del Gran Chaco VIII*. Centro del Hombre Antiguo Chaqueño, Buenos Aires: 194-212.
- Martínez, G.J. (2010). "Los remedios naturales en la prevención y cuidado de la salud oral de los tobas del Chaco Central (Argentina)". *Boletín Latinoamericano y del Caribe de Plantas Medicinales y Aromáticas* 9(2): 109-122.

- Martínez, G.J. (2011). "Uso de plantas medicinales en el tratamiento de afecciones transmitidas por el agua en una comunidad toba (qom) del Impenetrable (Chaco, Argentina): Una perspectiva etnoecológica y sanitaria". *Bonplandia* 20(2): 223-246.
- Martínez, G.J.; Barboza, G.E. (2010). "Natural pharmacopoeia used in traditional Toba medicine for the treatment of parasitosis and skin disorders (Central Chaco, Argentina)". *Journal of Ethnopharmacology* 132: 86-100.
- Martínez, G.J.; Beccaglia, A.M.; Llinares, A. (2014). "Problemática hídrico-sanitaria, percepción local y calidad de fuentes de agua en una comunidad toba (qom) del Impenetrable (Chaco, Argentina)". *Salud Colectiva* 10(2): 225-242.
- Martínez Crovetto, R. (1964). "Estudios etnobotánicos I. Nombres de plantas y su utilidad, según los indios tobas del este del Chaco". *Bonplandia* 1(4): 279-333.
- Martínez Crovetto, R.N. (1981). "Las plantas utilizadas en medicina popular en el noroeste de Corrientes (República Argentina)". *Miscelánea* n° 69. Fundación Lillo, San Miguel de Tucumán: 1-139.
- Medeiros, N.H. (2009). "Etnobotánica histórica: Principios e procedimientos". *Sociedade Brasileira de Etnobiología e Etnoecología. Série Estudos e debates* vol. 6. Recife, República de Brasil.
- Meyer, T. (1937). "Los árboles indígenas de importancia económica del Departamento de Resistencia (Chaco)". *Revista Argentina de Agronomía* 4: 153-167.
- Montenegro, P. ("[1710] 1945). *Materia médica misionera*. Imprenta de la Biblioteca Nacional, Buenos Aires: 479.
- Pérez Moreau, R.L. (1994). "Boraginaceae" en Pérez Moreau, R.L. (comp.), *Flora Chaqueña (Formosa, Chaco y Santiago del Estero)*, fascículo n° 8. Instituto Nacional de Tecnología Agropecuaria, Buenos Aires: 35.
- Rosso, C.N. (2012). *La etnobotánica de los grupos mocovíes de la reducción de San Javier, en el Gran Chaco, durante el siglo XVIII*. Tesis Doctoral, Facultad de Filosofía y Letras, Universidad de Buenos Aires, Buenos Aires: 306.
- Rosso, C.N.; Scarpa, G.F. (2012). "Identificaciones botánicas de las plantas empleadas entre los mocovíes en la reducción San Javier durante el siglo XVIII a partir de la obra de Florián Paucke, S.J." en Arenas, P. (ed) *Etnobotánica en zonas áridas y semiáridas del Cono Sur de Sudamérica*. Sigma, Buenos Aires: 45-70.
- Scarpa, G.F. (2007). "Plantas asociadas a la pesca y a sus recursos por los indígenas Chorote del Chaco Semiárido (Argentina)". *Boletín de la Sociedad Argentina de Botánica* 41(3-4): 333-345.
- Scarpa, G.F. (2009a). "Etnobotánica médica de los indígenas chorote y su comparación con la de los criollos del Chaco semiárido (Argentina)". *Darwiniana* 47(1): 92-107.
- Scarpa, G.F. (2009b). "Wild food plants used by the indigenous peoples of the South American Gran Chaco: A general synopsis and intercultural comparison". *Journal of Applied Botany & Food Quality* 83: 90-101.
- Scarpa, G.F. (2012). *Las plantas en la vida de los criollos del oeste formoseño. Medicina, Ganadería, Alimentación y Viviendas Tradicionales*. Rumbo Sur, Buenos Aires: 240.
- Scarpa, G.F. (2013). *Medicina indígena chorote. Continuidad y transformaciones históricas y culturales*. Editorial Académica Española, Nordstedt: 158.
- Scarpa, G.F.; Rosso, C.N. (2014). "La etnobotánica moquit inédita de Raúl Martínez Crovetto I: Descripción, actualización y análisis de la nomenclatura indígena". *Boletín de la Sociedad Argentina de Botánica* 49(4): 623-647.
- Scarpa, G.F.; Cassá, L.A. (2015). "Etnobotánica de los helechos (Ophioglossidae, Equisetidae y Polypodiidae) en Argentina: Recopilación y análisis entre grupos criollos e indígenas". *Revista del Museo Argentino Ciencias Naturales, n.s.* 17(1): 1-12.
- Scarpa, G.F.; Rosso, C.N. & Anconatani, L.M. (2016). Etnobotánica médica de grupos criollos de Argentina: Reconocimiento, análisis y puesta en valor de los datos presentados por el gobierno argentino en la exposición universal de París de 1889. *Darwiniana, nueva serie* 4(2): 291-315.
- Schulz, A.G. (1963). "Plantas y frutos comestibles de la región chaqueña". *Revista Agronómica del Noroeste Argentino* 4: 57-83.
- Schulz, A.G. (1976). *Nombres comunes de las plantas*. Gobiernos de las Provincias del Chaco y de Corrientes, Corrientes: 234.
- Seelstrang, A. ([1876] 1977). *Informe de la Comisión Exploradora del Chaco*. EUDEBA, Buenos Aires: 102 + 3 mapas.

- Traditional Ecological Knowledge Prior Art Database (T.E.K.* P.A.D.) [en línea]. *Base de datos dependiente del Science and Human Rights Program of the American Association for the Advancement of Science*. Disponible en: <http://ip.aaas.org/tekindex.nsf/2a9c4e44835b04ea85256a7200577a64/6ccdfabe880a96c785256af0006b4ac5/Body/M1?OpenElement>. [Consulta: 30/06/2015].
- Voegelin, E.W. (1938). "Tubatulabal Ethnography". *Anthropological Records* 2(1): 1-84.
- Vuoto, P.M. (1981). "Plantas útiles entre los Toba-Taksek". *Entregas del instituto Tilcara* (Jujuy, Argentina) 10: 12-76.
- Wright, P.G. (1997). "El desierto del Chaco. Geografías de la alteridad y el Estado" en Teruel, A.; Jerez, O. (comps.) *Pasado y presente de un mundo postergado: estudios de antropología, historia y arqueología del Chaco y Pedemonte Surandino*. Universidad Nacional de Jujuy, San Salvador de Jujuy: 35-56.
- Zimmermann, K. (2005). "Traducción, préstamos y teoría del lenguaje: la práctica transcultural de los lingüistas misioneros en el México del siglo xvi" en Zwartjes, O.; Altman, C. (eds) *Missionary Linguistics II/ Lingüística misionera II: Orthography and Phonology. Selected Papers from the Second International Conference on Missionary Linguistics*, São Paulo 2004. Benjamins, Amsterdam / Philadelphia: 155-182.
- Zuloaga, F. & Morrone, O. [en línea]. Flora del Cono Sur. Catálogo de las Plantas Vasculares. Instituto de Botánica "Darwinion", Buenos Aires. Disponible en: www2.darwin.edu.ar/Proyectos/FloraArgentina/FA.asp [Consulta: 15 de setiembre de 2015].

APÉNDICE

Catálogo de datos etnobotánicos sobre los qom de la Misión Laishí registrados en 1924

PTERIDOPHYTA

ANEMIACEAE

1. *Anemia phyllitidis* (L.) Sw. (inéd.)2. *Anemia tomentosa* (Savigny) Sw. var. *anthriscifolia* (Schrad.) Mickel (inéd.)

Nombre publicado: *Aneimia*

Nombre vulgar: Taitenek alom (q.) (lit. “amuleto del tatú”); helecho (c.)

Como resultado de la identificación botánica del material de herbario correspondiente al nombre vulgar qom y al número de ejemplar citado en las libretas, se concluye que se trata de las dos especies señaladas más arriba. Ninguna de las variedades de *A. phyllitidis* citadas por la base de datos “Flora Argentina” –var. *phyllitidis* y var. *tweedieana* (Hook.) Hassl.– se halla citada para la provincia de Formosa, por lo cual, el ejemplar aquí referido constituye la primera cita para la misma. Su presencia allí es del todo coherente con su distribución conocida actual, ya que fue citada para áreas vecinas de nuestro país y de la República del Paraguay.

La infusión de su parte aérea se ingiere como estomáquico y su decocción como antitusivo. Sobre la base de la interpretación de la traducción de su nombre vulgar indígena, se colige que los qom establecen una asociación entre esta planta y el espíritu del “tatú” con fines propiciatorios.

Material estudiado: *A. phyllitidis*: Misión Laishí, IX.1924, Iturralde 189 (BAF). *A. tomentosa* var. *anthriscifolia*: Misión Laishí, IX.1924, Iturralde 186 (BAF).

ASPLENIACEAE

3. *Asplenium* sp. (inéd.)

Nombre publicado: *Aneimia* (no syn.)

Nombre vulgar: Taitenek alom (q.); Helecho (c.)

Sobre la base del estudio del material vegetal hallado comprobamos que la identificación botánica publicada en Franzè (1925: 45) como *Aneimia* era incorrecta. Dicho ejemplar pudo ser determinado solo hasta el nivel de género como *Asplenium* sp., razón por la cual, todos los datos son referidos para este último taxón. Su infusión es empleada como estomáquico y su decocción como antitusivo. Por otra parte, según su nombre vulgar esta especie es considerada por los qom como un amuleto del “tatú” “porque su olor se parece al del peludo o tatú” (según las libretas de campo).

Material estudiado: Misión Laishí, IX.1924, Iturralde 188 (BAF).

EQUISETACEAE

4. *Equisetum giganteum* L. (inéd.)

Nombre publicado: ---

Nombre vulgar: Cola de caballo (c.); Pizi (c.) [sería “pirí”]

Está ausente en la publicación de Franzè (1925). Mediante el estudio del material vegetal hallado se pudo determinar el taxón hasta el nivel de especie. Se correlacionó con los datos asignados en las libretas de campo, en la cual se menciona que es empleado como diurético, como hemostático y como antiblenorrágico.

Material estudiado: Misión Laishí, IX.1924, Iturralde 155 (BAF).

POLYPODIACEAE

5. *Campyloneurum* sp.

Nombre publicado: *Polypodium* (syn.)

Nombre vulgar: Calaguala (c.)

1. Con el nombre de “tatú” se conocen en el Chaco argentino un conjunto de especies de edentados de la familia Dasypodidae.

Según Franzè (1925) su decocción ingerida se emplea como antitusivo, diaforético y vulnerario. Lamentablemente, no hemos podido identificar la especie a la que corresponde pero sí hemos podido discernir que se trata de otro género de helechos. Según la fuente primaria “es un helecho que se cría en los árboles”.

Material estudiado: Misión Laishí, IX.1924, Iturralde 191 (BAF).

6. *Microgramma vaciniifolia* (Langsd. & Fisch.) Copel. (inéd.)

Nombre publicado: *Polypodium*

Nombre vulgar: Doradilla de palo (c.)

Según las libretas halladas la decocción de sus “hojas” (frondes) se ingiere como vulnerario “para curar llagas y heridas”, aunque también indica que “le dan las mismas aplicaciones que a la doradilla común y demás helechos”. Dado el carácter extremadamente genérico de esta adscripción, solo le asignaremos aquí lo específicamente referido para la “doradilla común” (*Hemionitis tomentosa*), es decir, la ingestión de la infusión de su parte aérea como antitusivo y la de su decocción como diaforético.

Material estudiado: Misión Laishí, IX.1924, Iturralde 203 (BAF), 204 (BAF), 205 (BAF), 206 (BAF), 207 (BAF), 209 (BAF).

PTERIDACEAE

7. *Argyrochosma nivea* (Poir.) Windham var. *tenera* (Gillies ex Hook.) Ponce (inéd.)

8. *Cheilanthes microphylla* Sw. (inéd.)

Nombre publicado: *Cheilantes*

Nombre vulgar: Moogsogan laddachí (q.) (lit. “cola de mulita”)

A partir del estudio de los ejemplares de herbario referidos al nombre vulgar qom citado y a su número de ejemplar citado en las libretas, pudimos identificar que uno de ellos corresponde a la primera de las especies arriba indicadas. Respecto a *Ch. microphylla*, el material de herbario no se hallaba en condiciones, por lo cual recurrimos a la identificación botánica obrante en la muestra médica correspondiente. En ambos casos, se trata de las primeras citas de ambas especies para la provincia de Formosa. La infusión de las partes aéreas de ambas especies –por separado– se ingiere como estomáquico.

Material estudiado: *A. nivea* var. *tenera*: Misión Laishí, IX.1924, Iturralde 183(BAF); *Ch. microphylla*: Misión Laishí, IX.1924, Iturralde 187 (M-BAF).

9. *Doryopteris nobilis* (T. Moore) C. Chr. (inéd.)

Nombre publicado: *Dryopteris* (no syn.), *Polypodium* (no syn.)

Nombre vulgar: Helecho palmado (c.); helecho (c.) Gracias a la identificación del material de herbario podemos concluir que Franzè (1925: 45-46) publica erróneamente bajo las identidades de *Dryopteris* sp. y de *Polypodium* sp. (con sus respectivos nombres vernáculos “helecho palmado” y “helecho”) a la especie arriba citada, razón por la cual, las aplicaciones como expectorante y diurético allí registradas se consideran aquí como inéditas. Por otra parte, en las libretas halladas se consignan además que la infusión de su parte aérea es ingerida como astringente, diaforético, emenagogo, febrífugo y como vermífugo. Aquí también se agregan sus propiedades como vulnerario y antiblenorrágico los cuales se administrarían de manera tópica en forma de lavajes, pero sin indicar forma de preparación alguna.

Material estudiado: Misión Laishí, IX.1924, Iturralde 178 (BAF) y 185 (BAF).

10. *Hemionitis tomentosa* (Lam.) Raddi (inéd.)

Nombre publicado: *Pteris*

Nombre vulgar: Doradilla (c.)

La infusión ingerida de su parte aérea se emplea como antitusivo y su decocción como diaforético.

Material estudiado: Misión Laishí, IX.1924, Iturralde 184 (BAF).

11. *Pteris* sp.

Nombre publicado: *Pteris*

Nombre vulgar: Varilla de la costa(c.); Amambay guazú (c.)

El material de herbario correspondiente se hallaba estéril, razón por la cual no pudimos identificar la especie. Según Franzè (1925: 46) sus hojas mezcladas con yerba se ingieren con el mate como antitusivo y en decocción como estomáquico.

Material estudiado: Misión Laishí, IX.1924, Iturralde 180 (M-BAF); 181 (BAF), 182 (BAF).

THELYPTERIDACEAE

12. *Thelypteris* sp. (inéd.)

Nombre publicado: *Polypodium* (no syn.)

Nombre vulgar: Helecho (c.)

A partir del estudio del material de herbario se concluye que la identidad de la planta publicada por Franzè (1925: 46) –sobre la que cual solo cita su empleo como diurético–, resulta incorrecta. Gracias a las libretas halladas, comprobamos que su parte aérea se ingiere en infusión como astringente, diaforético, emenagogo, febrífugo y vermífugo. Aunque no se detalla forma de preparación alguna, sus usos como vulnerario y antiblenorrágico se administrarían de manera tópica en forma de lavajes.

Material estudiado: Misión Laishí, IX.1924, Iturralde 179 (BAF).

PHANEROGAMAE

DYCOTILEDONEAE

ACANTHACEAE

13. *Justicia brasiliiana* Roth

Nombre publicado: *Beloperone amherstiae* Nees. (syn.)

Nombre vulgar: Chimiagaichilecolak (q.), Coral (c.)

La decocción de la planta se emplea como antioftálmico, para la inflamación o irritación de los ojos (Franzè, 1925: 16).

Material estudiado: Misión Laishí, IX.1924, Iturralde 27 (BAF).

14. *Justicia goudotii* V.A.W. Graham

Nombre publicado: *Chaetotylax umbrosus* Nees. (syn.)

Nombre vulgar: Espuelita (c.)

Según Franzè (1925: 16), es empleado en forma de “cocimiento o de infusión” (sic) –en reemplazo de yerba mate– como antiespasmódico y estomáquico. El polvo de las hojas secas es utilizado en forma tópica como antiulceroso para curar las llagas.

Material estudiado: Misión Laishí, IX.1924, Iturralde 233 (BAF).

15. *Justicia* sp.

Nombre publicado: *Fusticia*

Nombre vulgar: Chimiagaichí lecolak (q.)

La decocción de la planta es empleada como antioftálmico (Franzè, 1925: 16). Según las libretas de campo “sus flores son azulado-violáceas”.

Material estudiado: Misión Laishí, IX.1924, Iturralde 230 (M-BAF).

16. *Ruellia ciliatiflora* Hook.

Nombre publicado: *Ruellia lorentziana* Griss. (syn.)

Nombre vulgar: Ibotí caá rú (c.)

El cocimiento de la raíz se ingiere contra el empacho de los niños (Franzè, 1925: 17).

Material estudiado: Misión Laishí, IX.1924, Iturralde 72 (BAF).

AMARANTHACEAE

17. *Alternanthera paronychioides* A. St.-Hil. subsp. *chacoensis*

(Morong ex Morong & Britton) Pedersen

Nombre publicado: *Alternanthera chacoensis* Moring (syn.)

Nombre vulgar: Peludilla blanca (c.)

La decocción de sus flores es empleada como diaforético y en forma tópica es utilizada como vulnerario (Franzè, 1925: 26).

Material estudiado: Misión Laishí, IX.1924, Iturralde 149 (BAF).

18. *Alternanthera paronychioides* A. St.-Hil. aff. subsp. *pilosa* (Moq.) Pedersen (inéd.)

Nombre publicado: *Alternanthera paronychoides* St. Hil.

Nombre vulgar: Sanguinaria (c.)

Lamentablemente no contamos con material de herbario como para chequear esta identificación botánica. Sin embargo, todo indica que no se trataría de la subespecie “*chacoensis*” anterior, dado sus diferentes nombres vulgares, usos y determinación botánica. Debido a esto último y a que la subespecie “*pilosa*” de *A. paronychioides* es el otro taxón infraespecífico citado para la provincia de Formosa, consideramos que se trataría de esta subespecie.

La decocción ingerida de la planta es empleada como diurético, como purgante y como depurativo sanguíneo. Sin embargo, en las libretas de campo aparece claramente especificado su uso más común –no mencionado en Franzè (1925: 26)–, contra empachos o indigestiones.

Material estudiado: Misión Laishí, IX.1924, Iturralde 70 (BAF).

19. *Alternanthera pungens* Kunth.

Nombre publicado: *Alternanthera achirantha* R. Br. (syn.)

Nombre vulgar: Yerba del pollo (c.)

Según (Franzè, 1925: 26) “la infusión o decocción” (sic) de la planta es empleada como antiácido y como aperitivo; con las cenizas de la planta mezcladas con grasa se prepara un unguento que se emplea como madurativo de granos y abscesos. Consta además en las libretas de campo que es utilizado como antipalúdico de la misma manera que los primeros usos citados.

Material estudiado: Misión Laishí, IX.1924, Iturralde 68 (BAF).

20. *Amaranthus deflexus* L.

Nombre publicado: *Amarantus deflexus* Linn.

Nombre vulgar: Caá rurú pé (c.)

La decocción de la planta es empleada como diurético, como estomáquico y como purgante según Franzè (1925: 26). Consta además en las libretas de campo que es utilizada también “contra afecciones del hígado y del bazo”, aunque no se consigna ni la parte empleada ni forma de preparación y/o administración.

Material estudiado: Misión Laishí, IX.1924, Iturralde 71 (BAF).

21. *Amaranthus muricatus* (Moq.) Hieron.

Nombre publicado: *Amarantus muricatus* Gill.

Nombre vulgar: Yerba meona (c.); Caá rurú í (c.)

La decocción de la planta es empleada, como diurético y como expectorante según Franzè (1925: 26). Consta además en las libretas que es utilizada “contra afecciones del hígado y del bazo”, aunque no se consigna ni la parte empleada ni forma de preparación y/o administración.

Material estudiado: Misión Laishí, IX.1924, Iturralde 69 (BAF).

22. *Gomphrena perennis* L. var. *perennis* (inéd.)

Nombre publicado: ---

Nombre vulgar: Cos-locok (q.), Siempre viva blanca (c.)

Esta planta no fue incluida en Franzè (1925) pero sin embargo figura en las libretas de campo. Se halló material vegetal correspondiente con el número de

herbario y de libreta, el cual pudo identificarse desde el punto de vista botánico y así adjudicarle los datos allí consignados. Se utiliza como antirreumático, cardiotónico y febrífugo.

Material estudiado: Misión Laishí, IX.1924, Iturralde 52 (BAF).

23. *Gomphrena* sp. (inéd.)

Nombre publicado: *Gomphrena rosea* Griseb. (no syn.)

Nombre vulgar: Cos locok (q.); Siempre viva colorada (c.)

La identificación botánica publicada en Franzè (1925: 27) como *Gomphrena rosea* Griseb. sería para nosotros incorrecta debido a su distribución, la cual es documentada solo para Córdoba y San Luis. Consideramos adecuado desestimar dicha determinación hasta nivel de especie y dejarla expresada solo hasta nivel de género, por lo cual todos los datos referidos a *G. rosea* por Franzè (1925: 27) –el uso de su raíz como antirreumático, como febrífugo y purgante–, no serían a nuestro criterio adjudicables a esta última especie.

Material estudiado: Misión Laishí, IX.1924, Iturralde 53 (BAF).

24. *Pfaffia glomerata* (Spreng.) Pedersen

Nombre publicado: *Pfaffia glauca* Spreng. (syn.)

Nombre vulgar: Cos locok (q.); Siempre viva blanca (c.); Batata guazú (c.)

La decocción de sus raíces es empleada como antirreumático, febrífugo y purgante (Franzè, 1925: 27). En la libreta de campo se afirma que los paraguayos dicen que el “tubérculo” es consumido como alimento, aunque los qom de Misión Laishí no lo emplean como tal. Este sería el primer dato etnobotánico sobre el uso comestible de esta especie por pueblos del Gran Chaco.

Esta especie de *Pfaffia* es la principal de aquellas conocidas como “ginseng brasileiro” (Zimmer et al., 2006), ya que sus raíces se emplean como sucedáneo del ginseng oriental (*Panax ginseng*). Esta hierba empleada por pueblos amazónicos y de regiones vecinas desde hace siglos (Flores, 2006), es referida principalmente por sus propiedades como afrodisíaco, adaptógeno y antistress (Magalhães, 2000), así como fuente de suplemento dietario o alimento nutracéutico por ser fuente de fitoesteroles anabólicos, propiedades que son explotadas a nivel comercial en el Brasil (Flores, 2006).

Material estudiado: Misión Laishí, IX.1924, Iturralde 51 (BAF).

ANNONACEAE

25. *Annona emarginata* (Schltdl.) H. Rainer (inéd.)

Nombre publicado: *Annona nutans* R. E. Fries. (no syn.)

Nombre vulgar: Araticú (c.)

Gracias al estudio del material vegetal hallado, podemos concluir que la identificación publicada es errónea. Por tanto, el empleo de la decocción de las hojas contra el estreñimiento, de su infusión y la de las flores como antitúxico, así como sus frutos frescos como alimento, se consideran todos ellos datos inéditos.

Material estudiado: Misión Laishí, IX.1924, Iturralde 45 (BAF).

APIACEAE

26. *Apium ranunculifolium* Kunth

Nombre publicado: *Apium ranunculifolium* H. B. Kth.

Nombre vulgar: Apio cimarrón (c.)

La decocción de esta planta es empleada como vulnerario y como diurético, contra enfermedades de la vejiga y de los riñones. El “cocimiento o infusión” (sic) es usado como antiblenorrágico, como carminativo, como diaforético y como estimulante (Franzè, 1925: 34).

Material estudiado: Misión Laishí, IX.1924, Iturralde 165 (BAF).

27. *Eryngium ebracteatum* Lam.

Nombre publicado: *Eryngium ebracteatum* Lam.

Nombre vulgar: Daalagó yalé (q.); Cardo de cañada (c.)

El cocimiento es empleado en forma de bebida como refrescante después del parto (Franzè, 1925: 35).

Material estudiado: Misión Laishí, IX.1924, Iturralde 99 (BAF).

28. *Eryngium elegans* Cham. & Schltdl.

Nombre publicado: *Eryngium elegans* Cham.

Nombre vulgar: Llagalactá (q.), turututú'í (c.)

La decocción de la planta en forma de bebida y en lavajes es utilizada como antiblenorrágico, indica

Franzè (1925: 35). En las libretas halladas se encontró que para esta especie se cita además otro ejemplar con otro nombre vulgar (el criollo), al cual se le asigna un empleo como estomáquico al cocimiento de su raíz.

Material estudiado: Misión Laishí, IX.1924, Iturralde 26 (BAF).

APOCYNACEAE

29. *Araujia angustifolia* (Hook. & Arn.) Decne.

Nombre publicado: *Araujia angustifolia*

Nombre vulgar: Milegagañik (q.); Tasi pequeño (c.)

Su fruto es utilizado como alimento según Franzè (1925: 44).

Material estudiado: Misión Laishí, IX.1924, Iturralde 195 (BAF).

30. *Araujia cf. plumosa* Schltdl. (inéd.)

Nombre publicado: ---

Nombre vulgar: Loovagaí (q.); Tasi (c.)

En las libretas halladas se indica que su “infusión y decocción” de la raíz, hojas y frutos es empleada como galactogogo, aumentando la secreción de leche de las nodrizas. Además su fruto es utilizado como alimento.

Sobre la base del estudio del material vegetal hallado se procedió a la identificación botánica, la cual solo pudo efectuarse hasta el nivel de género. Sin embargo, es muy probable que se trate de *A. plumosa* ya que, además de *A. angustifolia*, es la otra especie de *Araujia* empleada por lo com en orientales como alimento según Martínez Crovetto (1964).

Material estudiado: Misión Laishí, IX.1924, Iturralde 36 (BAF).

31. *Asclepias mellodora* A. St.-Hil.

Nombre publicado: *Asclepias mellodora* St. Hilair.

Nombre vulgar: Adagarnak logüé (q.)

En las libretas halladas se refiere su empleo como abortivo, el cual fue obviado en Franzè (1925: 10), donde solo indica que esta planta es considerada venenosa. Este faltante, a diferencia de los demás registrados, pudo haberse debido a cuestiones de índole religiosa, por su condición de uso prohibido por la iglesia católica.

Material estudiado: Misión Laishí, IX.1924, Iturralde 13 (BAF).

32. *Matelea aff. fiebrigii* (Schltr.) Goyder (inéd.)

Nombre publicado: ---

Nombre vulgar: Caitá leteete (q.)

Bajo el nombre qom “*caita-leteete*” (lit. “teta de gama o guazú”) son citados para grupos guaycurúes varias especies de “tasi” (enredaderas latescentes con frutos turbinados) de los géneros *Morrenia*, *Oxypetalum*; *Gonolobus* y *Schubertia* (Martínez Crovetto, 1964; Martínez, 2008; Scarpa & Rosso, 2014). Las fuentes primarias indican “tasi con fruto espinoso”, lo cual concuerda con el aspecto del fruto encontrado en el material vegetal estudiado. Aunque la identificación botánica es tentativa, junto con el material vegetal citado por Scarpa (2000; 2012: 108), serían la primeras referencias sobre esta especie para la provincia de Formosa.

Los datos etnobotánicos consignados en las libretas para este ejemplar indican que la “infusión y la decocción” (sic) de la raíz, hojas y frutos es empleada como galactogogo y que su fruto es utilizado como alimento. En la compilación de plantas alimenticias del Gran Chaco de Scarpa (2009b: 96) solo figura el empleo como tal de *Matelea australis* (Malme) Pontiroli –la cual se distingue fácilmente de *M. fiebrigii* por el aspecto de sus frutos– entre los vilelas. Por tanto, este dato junto con el citado para los criollos del Chaco Semiárido por Scarpa (2012: 108), constituirían las primeras citas de esta especie como comestible para pueblos del Gran Chaco.

Material estudiado: Depto. Laishí; Misión Laishí, IX.1924, Iturralde 193 (BAF). Depto. Bermejo, El Quebracho, 28.VII.1997, G. Scarpa 238 (BACP en BA).

ARISTOLOCHIACEAE

33. *Aristolochia angustifolia* Cham. (inéd.)

Nombre publicado: *Aristolochia*

Nombre vulgar: Piok alom (q.) (lit. “amuleto del perro”)

La determinación botánica proviene de las libretas de campo halladas, ya que el material vegetal conservado hasta nuestros días se encontraba estéril. Esta constituye la primera cita de este taxón para la provincia de Formosa.

Según Franzè (1925: 24) se emplean sus hojas en forma de cataplasma “sobre inflamaciones y pasmaduras”. Asimismo, en las libretas además se indica que “la infusión y cocimiento de la planta” (sic) se aplica como antiinflamatorio en forma de fomentos

calientes y que su mezcla con yerba mate es bebida para tratar hematomas. Derivado de la traducción del nombre vulgar qom –que figura en las libretas de campo–, esta planta es considerada como “amuleto del perro”, cuya significación se describe en el cuerpo principal del texto.

Material estudiado: Misión Laishí, IX.1924, Iturralde 17 (BAF).

34. *Aristolochia fimbriata* Cham.

Nombre publicado: *Aristolochia fimbriata* Cham.

Nombre vulgar: Elenatanagaik (q.); Ipé mí (c.)

Las hojas machacadas y maceradas en agua fría se aplican en forma de cataplasma como antiinflamatorio, como antiofídico y como purgante (Franzè, 1925: 24).

Material estudiado: Misión Laishí, IX.1924, Iturralde 3 (BAF).

35. *Prosopanche americana* (R. Br.) Baill. (inéd.)

Nombre publicado: *Prosopanche*

Nombre vulgar: Elé lachagat (q.) (lit. “lengua de loro”)

Según Franzè (1925: 24) la “decocción e infusión” (sic) de la “raíz” de esta planta se ingiere como antidiarreico, como antiemético y como refrescante. La parte a la que se referiría sería la de su haustorio, órgano subterráneo mediante el cual parasita las raíces de árboles del género *Prosopis*.

La identificación botánica es concordante con la descripción de la planta hallada en las libretas en los siguientes términos: “Raíz, que según los tobas, no da tallos ni hojas, sino unos pequeños brotes que apenas asoman a la superficie”. La determinación también es congruente con la muestra hallada. Debido a que la única especie de este género para el área corresponde a *P. americana*, concluimos que se trata de este taxón.

Material estudiado: Depto. Laishí, Misión Laishí, IX.1924, Iturralde 34 (M-BAF). Depto. Patiño, Pozo Navagán, Reducción de indígenas Pilagá, 22.I. 1982, P. Arenas 2018, BACP (4935) (en BA).

ASTERACEAE

36. *Achyrocline satureioides* (Lam.) DC.

Nombre publicado: *Achyrocline satureioides* (Lam.) DC.

Nombre vulgar: Yapagak lawogó (q.)

Se emplea en forma de baños y fomentos calientes como antiinflamatorio (Franzè, 1925: 18). Esta es la primera cita de esta especie para la provincia de Formosa.

Material estudiado: Depto. Laishí, Misión Laishí, IX.1924, Iturralde 132 (BAF).

37. *Aldama tuberosa* Griseb. var. *guaranitica* (Chodat) Magenta (inéd.)

38. *Aldama tuberosa* (Griseb.) E. E. Schill. & Panero var. *tuberosa* (inéd.)

Nombre publicado: *Viguiera*

Nombre vulgar: Botón de oro (c.)

Los autores hallamos que bajo el número de herbario 156 figuraban dos ejemplares solo diferenciados entre sí por la inscripción “bis” en uno de ellos. Franzè (1925: 22) indica con idéntico número, nombre vulgar y usos específicos al taxón identificado como “*Viguiera* sp.”. Luego de estudiar ambos ejemplares los autores pudimos identificar que se trataba de variedades diferentes de dicho género. La decocción de las flores de ambas especies se emplea como astringente y como vulnerario.

Material estudiado: var. *guaranitica*: Misión Laishí, IX.1924, Iturralde 156 (BAF). var. *tuberosa*: Misión Laishí, IX.1924, Iturralde 156 bis (BAF).

39. *Baccharis articulata* (Lam.) Pers. (inéd.)

40. *Baccharis microcephala* (Less.) DC. (inéd.)

Nombre publicado: *Baccharis (cylyndria)* Hier? (no syn.)

Nombre vulgar: Carqueja (c.); Yaguareté caá (c.)

Sobre esta entidad botánica pudimos hallar tres ejemplares, dos en estado fértil y otro estéril. Pudimos comprobar que estos pertenecían a las dos especies que indicamos más arriba. Debido a que ninguna de ellas se corresponde con la identificación publicada en Franzè (1925), ambas se consideran inéditas, así como los datos que a continuación se describen.

La decocción de estas plantas es empleada como vulnerario. El cocimiento es bebido y el polvo de las hojas secas es aplicado en forma tópica como antisifilítico. A su vez el cocimiento en forma de baños se utiliza como antirreumático (Franzè, 1925: 18).

Material estudiado: Misión Laishí, IX.1924, Iturralde 7 (BAF); 7 bis (BAF).

41. *Baccharis coridifolia* DC.

Nombre publicado: *Baccaris coridifolia* D. C.

Nombre vulgar: Mio mio (c.)

Las libretas indican que se trata de una planta venenosa y que sus hojas machacadas son aplicadas en forma tópica como cáustico. Franzè (1925; 18) solo señala esta última propiedad.

Material estudiado: Misión Laishí, IX.1924, Iturralde 172 (BAF).

42. *Calea cymosa* Less. (inéd.)

Nombre publicado: ---

Nombre vulgar: Toog lawogó pum (q.)

43. *Campuloclinium macrocephalum* (Less.) DC.

Nombre publicado: *Eupatorium macrocephalum* Lees. (syn.)

Nombre vulgar: Toog lawogó (q.) (lit. “flor colorada”)

Existiría una contradicción entre el nombre vulgar referido para *C. cymosa* (“flor morada”) y sus flores liguladas amarillas, acerca de la cual ignoramos el motivo.

La infusión de las flores es empleada como antitusivo y la decocción de la raíz es utilizada como antipalúdico (Franzè, 1925: 20).

Material estudiado: *C. cymosa*: Misión Laishí, IX.1924, Iturralde 114 (BAF). *C. macrocephalum*: Misión Laishí, IX.1924, Iturralde 112 (BAF).

44. *Chaptalia integerrima* (Vell.) Burkart (inéd.)

45. *Chaptalia piloselloides* (Vahl) Baker (inéd.)

46. *Chaptalia sinuata* (Less.) Baker (inéd.)

Nombre publicado: *Chaptalia*

Nombre vulgar: Peludilla negra (c.)

La decocción de estas plantas es empleada en lavajes como vulnerario. Esta constituye la primera cita de *Ch. integerrima* para la provincia de Formosa.

Material estudiado: *Ch. integerrima*: Misión Laishí, IX.1924, Iturralde 148 (BAF). *Ch. piloselloides*: Misión Laishí, IX.1924, Iturralde 146 y 147 (BAF). *Ch. sinuata*: Misión Laishí, IX.1924, Iturralde 145 (BAF).

47. *Chaptalia nutans* (L.) Pol. (inéd.)

Nombre publicado: *Chaptalia*

Nombre vulgar: Saawagaik alom (q.) (lit. “amuleto del puma”)

La decocción de la raíz o el líquido resultante de su machacado es empleada como antiodontálgico según Franzè (1925: 18). Es una de las plantas utilizada como amuleto del puma (*Puma concolor*) según el significado de su nombre vulgar qom.

Material estudiado: Misión Laishí, IX.1924, Iturralde 122 (BAF).

48. *Chromolaena christieana* (Baker) R.M. King & H. Rob.

Nombre publicado: *Eupatorium laevigatum* Laur. (syn.)

Nombre vulgar: Caigtalchí Itaá (q.)

La decocción es bebida en pequeñas dosis como anticefalálgico; también se aplican las hojas frescas sobre las sienes con el mismo fin (Franzè, 1925: 19).

Material estudiado: Misión Laishí, IX.1924, Iturralde 33 (BAF).

49. *Chromolaena hirsuta* (Hook & Arn.) R.M. King & H. Rob. (inéd.)

Nombre publicado: *Eupatorium*

Nombre vulgar: Saawagaik laadagachí (q.) (lit. “cola de león”); Pilarcito (c.)

Mediante el estudio del material vegetal hallado se logró identificar el ejemplar hasta el nivel de especie. Según Franzè (1925: 40) la decocción de las hojas y tallos es empleada como antiulceroso en forma de lavajes repetidos. También se aplica en forma tópica las cenizas obtenidas de las hojas y tallos para el mismo fin. En las fuentes halladas, se agrega además que se emplea como antiinflamatorio.

La Flora Argentina cita su distribución para las provincias de Buenos Aires, Córdoba, Corrientes, Chaco, Entre Ríos, Misiones y Santa Fe solamente en el país, razón por la cual se cita aquí por primera vez esta especie para la provincia de Formosa. Dado que también se cita para el país vecino de Paraguay, su cita en dicha provincia es del todo concordante.

Material estudiado: Misión Laishí, IX.1924, Iturralde 108 (BAF), 109 (BAF).

50. *Chrysolaena cognata* (Less.) Dematteis (inéd.)

Nombre publicado: *Vernonia*

Nombre vulgar: Toog lawogó (q.)

Sobre la base del estudio del material vegetal hallado pudimos identificar esta planta a nivel de especie. Debe señalarse que uno de los sinónimos de este

taxón corresponde al género *Vernonia*, tal como ha sido publicado. Según las libretas halladas la infusión de sus flores es ingerida como expectorante.

Material estudiado: Misión Laishí, IX.1924, Iturralde 113 (BAF).

51. *Conyza bonariensis* (L.) Cronquist var. *angustifolia* (Cabrera) Cabrera (inéd.)

Nombre publicado: *Erigeron linifolius* Willd.

Nombre vulgar: Tupichá raviyú (c.)

La distribución de *E. linifolius* no incluye de ninguna manera a la provincia de Formosa, ya que esta especie está documentada solo para Estados Unidos. Asimismo, el material estudiado fue identificado según consta en el acápite. Según la obra citada, su decocción es empleada en forma de lavajes como antiulceroso y vulnerario para tratar granos y diviesos que suelen aparecerles a los niños en la cabeza.

Material estudiado: Misión Laishí, IX.1924, Iturralde 6 (BAF).

52. *Eupatorium* sp.

Nombre publicado: *Eupatorium*

Nombre vulgar: Chilca melosa (c.)

Las libretas indican “es útil masticar las hojas, para aplacar la sed”. Franzè (1925: 20) considera esta aplicación como “refrigerante” (o “refrescante” para nosotros). La infusión es empleada como antiespasmódico y el cocimiento como vulnerario.

Material estudiado: Misión Laishí, IX.1924, Iturralde 214 (BAF).

53. *Flaveria bidentis* (L.) Kuntze

Nombre publicado: *Flaveria contrayerba* Pers. (syn.)

Nombre vulgar: Balda (c.)

La infusión de sus hojas es ingerida como estomáquico, emenagogo y como depurativo sanguíneo (Franzè, 1925: 20). También allí se indica la reconocida propiedad de esta planta de teñir la lana de color amarillo.

Material estudiado: Misión Laishí, IX.1924, Iturralde 40 (BAF).

54. *Hypochoeris* sp.

Nombre publicado: *Hypochoeris*

Nombre vulgar: Saawagaik alom (q.) (lit. “amuleto del puma”)

La decocción de la raíz o el líquido resultante de su machacado se emplea como antiodontálgico (Franzè,

1925: 20). Los autores deducimos, además, por la interpretación de la traducción de su nombre vulgar indígena, que esta planta es empleada por los qom como “amuleto” del puma (ver texto).

55. *Mikania cordifolia* (L. f.) Willd. (inéd.)

Nombre publicado: *Mikania guaco*

Nombre vulgar: Guaco (c.)

Gracias a la identificación botánica del material de herbario que hemos hallado, podemos concluir, indudablemente, que el taxón referido como *M. guaco* en la fuente secundaria publicada se trata de *M. cordifolia*. Sus diferencias con *M. guaco* son evidentes, dadas las características de los tallos y de la morfología foliar —entre otros— de esta especie, según la descripción que Holmes (2001) realiza en la Flora del Paraguay. Concordante con ello, *M. guaco* no es citada para la Flora Argentina por la base de datos correspondiente a la Flora del Cono Sur, ya que se trata de una especie de distribución a lo largo de América Tropical desde Belice hasta el norte de Bolivia y del Paraguay. Esta confusión estriba en que históricamente son citadas como “guaco” diferentes especies del género *Mikania*, tales como *M. micrantha*, *M. cordifolia* y *M. periplocifolia*, entre otras. En efecto, con este nombre vulgar ha sido citada para la provincia del Chaco *Mikania cordifolia* (L. f.) Willd. por Schulz (1976: 93) y para Corrientes por Martínez Crovetto (1981: 113) como planta medicinal.

Ante una eventual picadura de víbora mastican sus hojas frescas tragando el jugo obtenido, para luego aplicarlas en forma tópica sobre la herida. Para completar la terapéutica se bebe la infusión obtenida a partir de sus hojas secas. La decocción de sus hojas es empleada como antipalúdico, antisifilítico y como antigotoso. En las libretas de campo se indica, además, su empleo como antiespasmódico.

Material estudiado: Argentina. Pcia. Formosa, Depto. Laishí, Misión Laishí, IX.1924, Iturralde 177 (BAF). Bolivia. Depto. Santa Cruz, Prov. Sara, Buenavista, 26.VI.1925, J. Steinbach 7152, BA (26/1685).

56. *Mikania thapsoides* DC. (inéd.)

Nombre publicado: *Mikania*

Nombre vulgar: Saawagaik alom (q.)

A partir del estudio del material vegetal asignado al taxón publicado como perteneciente al género

Mikania, se logró determinar que la especie correspondía a *M. thapsoides*. Según Franzè (1925: 20), su decocción es empleada como antiodontálgico. Podemos deducir por la traducción de su nombre vulgar qom, que esta planta es utilizada por los qom como “amuleto” del puma.

Material estudiado: Misión Laishí, IX.1924, Iturralde 123 (BAF).

57. *Orthopappus angustifolius* (Sw.) Gleason

Nombre publicado: *Elephantopus angustifolius* Sw. (syn.)

Nombre vulgar: Saawagaik alom (q.) (lit. “amuleto del puma”)

Franzè (1925: 19) indica su uso como antiodontálgico. Es una de las plantas utilizada como amuleto del puma (*Puma concolor*) según el significado de su nombre vulgar qom.

Material estudiado: Misión Laishí, IX.1924, P. Iturralde, 120 (BAF).

58. *Pluchea sagittalis* (Lam.) Cabrera

Nombre publicado: *Pluchea quitoc* D.C. (syn.)

Nombre vulgar: Washitoloklok (q.) (lit. “comida del mangangá”); Yerba del lucero (c.)

En forma de baños fríos se emplea como febrífugo, mientras que su decocción es empleada como diurético, antiblenorrágico y como expectorante (Franzè, 1925: 21). En las libretas de campo, en cambio, se indica además que se utiliza como anticefalálgico en baños fríos, mientras que se ingiere su decocción como antiespasmódico.

Material estudiado: Misión Laishí, IX.1924, Iturralde 102 (BAF) y 107 (BAF).

59. *Podocoma hieracifolia* (Poir.) Cass. (inéd.)

Nombre publicado: ---

Nombre vulgar: Saawagaik alóm (q.) (lit. “amuleto del puma”)

Gracias al estudio del material vegetal hallado pudimos identificar esta especie inédita. Esta constituye la primera cita de esta especie para la provincia de Formosa.

Sus raíces se emplean como antiodontálgico, sin indicar formas de preparación ni administración alguna. Es una de las plantas utilizada como amuleto del puma (*Puma concolor*) según el significado de su nombre vulgar qom.

Material estudiado: Misión Laishí, IX.1924, Iturralde 133 (BAF).

60. *Porophyllum ruderale* (Jacq.) Cass.

Nombre publicado: *Parophyllum ruderale* Cass.

Nombre vulgar: Mboi morotí (c.)

En Franzè (1925: 21) se indica que la infusión se emplea como antioftálmico y como hemostático. En las libretas de campo corroboramos dicha información y además indica que la parte utilizada son las hojas.

Material estudiado: Misión Laishí, IX.1924, Iturralde 15 (BAF).

61. *Pterocaulon polystachyum* DC. (inéd.)

Nombre publicado: ---

Nombre vulgar: Tela-agta (q.)

Sobre la base del estudio del material vegetal hallado se logró determinar esta planta hasta el nivel de especie. Se correlacionó con los datos asignados en la libreta de campo, en donde menciona que es una yerba conocida por sus propiedades antiinflamatorias –sobre todo de la boca–, además de ser un buen carminativo. En esta fuente, también se indica que “los indios la usan para fumar, mezclada con tabaco”, de lo cual se entiende que su función sería la de un atemperante.

Material estudiado: Misión Laishí, IX.1924, Iturralde 106 (BAF).

62. *Pterocaulon alopecuroides* (Lam.) DC. (inéd.)

63. *Pterocaulon lorentzii* Malme (inéd.)

Nombre publicado: *Pterocaulon*

Nombre vulgar: Yapagak lawagó (q.); Matagusanó (c.)

Pudimos hallar, gracias al estudio del material de herbario hallado, que la entidad publicada por Franzè (1925: 21) bajo el genérico de *Pterocaulon*, corresponden a dos especies distintas que arriba se refieren.

El polvo de sus hojas es empleado como vulnerario para curar heridas y llagas y que también se usa como antidontálgico y vermífugo. Sin embargo, respecto a estos dos últimos usos no se indican ni las partes usadas ni las formas de preparación, datos que sí se consignan en las libretas halladas (cocimiento de la raíz y hojas machacadas como rapé, respectivamente).

Material estudiado: *P. alopecuroides*: Misión Laishí, IX.1924, Iturralde 104 (BAF). ***P. lorentzii*:** Misión Laishí, IX.1924, Iturralde 105 (BAF).

64. *Senecio pinnatus* Poir. var. *pinnatus*

Nombre publicado: *Senecio pinnatus* Poir

Nombre vulgar: Yosok alom (q.) (“amuleto del zorrino”)

Según Franzè (1925: 21) se machaca la planta y el líquido obtenido se diluye en agua para ser aplicado en forma de baños como anticefalálgico. La decocción de las hojas es empleada contra las picaduras de víboras. A partir de la traducción del nombre indígena podemos deducir que esta planta es empleada como el “amuleto” del zorrino (ver texto).

Material estudiado: Misión Laishí, IX.1924, Iturralde 224 (BAF).

65. *Solidago microglossa* DC.

Nombre publicado: *Solidago microglossa* D.C.

Nombre vulgar: Codolnashipshio (q.); San Juan yuyo (c.); Yerba Santa María (c.)

La infusión es empleada como vulnerario y la decocción como antigonorreico, según Franzè (1925: 21).

Material estudiado: Misión Laishí, IX.1924, Iturralde 8 (BAF).

66. *Tessaria ambigua* DC. (inéd.)

Nombre publicado: *Tessaria integrifolia* R. et Pav.

Nombre vulgar: Salak (q.); Palo bobo (c.)

Según las libretas halladas, el cocimiento de su raíz, hojas y corteza es empleada en forma de bebida como antigonorreico, además se aplica en forma de lavajes con el mismo fin. Franzè (1925: 22) solo indica su propiedad farmacológica y que se usa la decocción.

Material estudiado: Misión Laishí, IX.1924, Iturralde 10 (BAF).

67. *Vernonanthura chamaedrys* (Less.) H. Rob. (inéd.)

Nombre publicado: *Vernonia*

Nombre vulgar: Tupichá morotí (c.)

Esta planta está documentada en Franzè (1925: 22) solo hasta el nivel de género. Mediante el estudio del material vegetal hallado se logró identificar dicho ejemplar hasta el nivel de especie, por lo cual los datos etnobotánicos son ahora atribuidos a esta última. El cocimiento es utilizado en lavajes como vulnerario, mientras que sus hojas frescas, mascadas, son utilizadas como antidontálgico. Un dato solo mencionado en las libretas halladas es el empleo del jugo obtenido de la masticación de las hojas frescas como aperitivo.

Material estudiado: Misión Laishí, IX.1924, Iturralde 4 (BAF).

68. *Xanthium spinosum* L. var. *spinosum*

Nombre publicado: *Xanthium spinosum* Linn.

Nombre vulgar: Cepa caballo (c.)

Franzè (1925: 22) señala que la infusión ingerida de esta planta se emplea contra afecciones hepáticas, como antipalúdico y como antiséptico. Sin embargo, esta última aplicación resulta de la experiencia propia de los misioneros religiosos que registraron los datos, tal como se indica en las anotaciones halladas en las libretas de campo en los siguientes términos: “Tiene la propiedad de componer la carne abombada. Para ello se hace hervir la carne, junto con raíces de cepa caballo, durante 10 a 15 minutos. Se lava después en agua tibia y queda en perfectas condiciones para la alimentación”.

En las libretas de campo, además, se indica que es empleado contra la tos convulsa, sin indicar ni parte utilizada ni formas de preparación o administración.

Material estudiado: Misión Laishí, IX.1924, Iturralde 12 (BAF).

BEGONIACEAE

69. *Begonia cucullata* Willd. var. *arenosicola* (C. DC.) L.B. Sm. & B.G. Schub. Phil.

Nombre publicado: *Begonia subcucullata* C.D.C (syn.)

Nombre vulgar: Agrial (c.)

El zumo de las hojas machacadas y diluido en agua fría es utilizado como refrescante según Franzè (1925: 33).

Material estudiado: Misión Laishí, IX.1924, Iturralde 170 (BAF).

BIGNONIACEAE

70. *Dolichandra cynanchoides* Cham.

Nombre publicado: *Dolichandra cynanchoides* Cham. Et Schkecht

Nombre vulgar: Malagraik laachí (q.) (lit. “uña de lagartija”)

Según Franzè (1925: 17) la decocción de esta planta es utilizada como antiemético y como antidiarreico.

Material estudiado: Misión Laishí, IX.1924, Iturralde 160 (BAF).

71. *Tecoma* sp. (inéd.)

Nombre publicado: *Sinningia tubiflora* Fritsch (no syn.)

Nombre vulgar: Papa lascirível lashirí (q.)

El material vegetal encontrado corresponde a una planta leñosa del género *Tecoma* (Bignoniaceae). La confusión se habría podido originar en virtud de compartir ambos taxones largas flores tubulosas. El material estudiado en estado fértil respondería a un ejemplar híbrido que comparte tanto los atributos taxonómicos generales del género *Tecoma* con una morfología foliar (hojas trifolioladas sin zarcillos) que se asemeja a la que poseen lianas de géneros de Bignoniaceas chaqueñas, tales como *Arrabidaea* (ahora *Friederichia*), *Dolichandra* y *Pithecoctenium* (ahora *Amphilophium*), con las que comparte el hábitat. Ignoramos si la “papa” a la que hace referencia su nombre vulgar, está relacionada o no con los grandes frutos aéreos que presentan estas especies. Por lo antes expuesto el empleo del “tubérculo” como purgante atribuido por la obra Franzè (1925: 17), sería considerado para el género *Tecoma*.

Resulta de especial interés la explicación del nombre vulgar indígena que hallamos en las libretas de campo, a saber: “Es una papa silvestre a la que he llamado Laspirí, porque me la trajo el indígena Sebastián Laspirí, quien la probó. Comió un trozo y e hizo efecto de purga”.

Material estudiado: Misión Laishí, IX.1924, Iturralde 227 (BAF).

BORRAGINACEAE

72. *Heliotropium curassavicum* L.

Nombre publicado: *Heliotropium curassavicum* Linn.

Nombre vulgar: Cologógó lagüé (q.) (lit. “sal de sapo”)

Según Franzè (1925: 11) los qom sustituyen la sal con las cenizas que resultan de incinerar esta planta para condimentar sus alimentos. Esta sería la primera mención de esta especie como comestible para el Gran Chaco ya que no figura en la compilación de plantas alimenticias realizada para la región por Scarpa (2009b), ni en el trabajo específico sobre usos vegetales para la obtención

de sal entre indígenas chaquenses realizado por Maranta & Mazzei de Planas (1985). Según Pérez Moreau (1994: 13) esta especie en la región chaqueña crece “casi siempre en suelos salinos”, observación por la cual su empleo como fuente de sales resulta totalmente congruente. Esta planta fue citada como comestible para los Tubatulabal de California (Estados Unidos) (Voegelin, 1938: 15) y entre los españoles de la ribera baja del río Ebro (Blasco-Zumeta, en línea).

Material estudiado: Misión Laishí, IX.1924, Iturrealde 23 (BAF).

BRASSICACEAE

73. *Lepidium didymum* L.

Nombre publicado: *Coronopus didymus* (L.) Sw.

Nombre vulgar: Maztuerzo (c.), quimpi (c.)

La infusión de las hojas bebida se emplea como estomáquico y en forma de lavajes bucales se utiliza como antipiorreico, según Franzè (1925: 28).

Material estudiado: Misión Laishí, IX.1924, Iturrealde 164 (BAF).

CACTACEAE

74. *Epiphyllum phyllanthus* (L.) Haw. (inéd.)

Nombre publicado: ---

Nombre vulgar: Dippat larteé (q.)

En las libretas halladas se consigna bajo este nombre vulgar y número de herbario que se trata de un “parasito pencoso que crece en árboles silvestres. Se parece a una penca, pero sin espinas. Da una fruta pequeña, roja, muy dulce y comestible y buena para hacer dulces. Es también emoliente” (sic). Esta descripción de la planta, además de agregar datos etnobotánicos inéditos, sustenta aún más nuestra identificación botánica del material vegetal que se ha conservado hasta nuestros días.

Esta constituye la primera cita de esta especie para la provincia de Formosa.

Material estudiado: Misión Laishí, IX.1924, Iturrealde 198 (BAF).

75. *Rhipsalis* sp.

Nombre publicado: *Rypsalis*

Nombre vulgar: Suelda con suelda (c.)

Según Franzè (1925: 42), este cactus trepador la

decocción de esta planta es empleada como diurético y como vulnerario, mientras que su jugo mucilaginoso disuelto en agua se emplea para “embellecer y conservar” el cabello.

Material estudiado: Misión Laishí, IX.1924, Iturrealde 213 (BAF).

CAPPARACEAE

76. *Capparicordis tweediana* (Eichler) H.H. Iltis & X. Cornejo

Nombre publicado: *Capparis twerdiana* Eickl. (syn.)

Nombre vulgar: Quidilí lagüé (q.)

Los qom queman la planta y hacen sahumos de todo el cuerpo para tratar enfermedades eruptivas, principalmente la viruela y la escarlatina, según Franzè (1925: 28).

Material estudiado: Misión Laishí, IX.1924, Iturrealde 232 (M-BAF).

CARYOPHYLLACEAE

77. *Polycarpon suffruticosum* Griseb.

Nombre publicado: *Polycarpon anomalum* Hass. (syn.)

Nombre vulgar: Cos locok (q.); Siempre viva (c.)

Según Franzè (1925: 27) se emplea la decocción en forma de gargarismos contra las llagas en la garganta.

Material estudiado: Misión Laishí, IX.1924, Iturrealde 142 (BAF).

78. *Spergula villosa* Pers. (inéd.)

Nombre publicado: *Spergularia*

Nombre vulgar: Pagarlek leek (q.) (lit. “propio de tierras blancas”)

En base al estudio del material vegetal hallado se logró determinar el taxón publicado en Franzè (1925: 27) hasta nivel de especie. Los datos etnobotánicos antes consignados, por tanto, son atribuidos entonces ahora a la especie por nosotros determinada. La infusión es utilizada como carminativo.

Esta constituye la primera cita de esta especie para la provincia de Formosa.

Material estudiado: Misión Laishí, IX.1924, Iturrealde 150 (BAF).

CECROPIACEAE

79. *Cecropia pachystachya* Trécul

Nombre publicado: *Cecropia adenopus* Mart. (syn.)

Nombre vulgar: Ambay guazú (c.)

La infusión es empleada como antitusivo. En forma de cigarrillos se emplea como fumatorio contra el asma, según Franzè (1925: 23).

Material estudiado: Misión Laishí, IX.1924, Iturralde 229 (BAF).

CHENOPODIACEAE

80. *Dysphania ambrosioides* (L.) Mosyakin & Clemants

Nombre publicado: *Chenopodium ambrosioides* Linn (syn.)

Nombre vulgar: Paico (c.); Caá né (c.)

La decocción se emplea como antipalúdico, como carminativo y como digestivo (Franzè, 1925: 26).

Material estudiado: Misión Laishí, IX.1924, Iturralde 215 (BAF).

CONVOLVULACEAE

81. *Ipomoea platensis* Ker Gawl.

Nombre publicado: *Ipomoea digitata* Linn. var. *septempartita* (syn.)

Nombre vulgar: Saalagá (q.); Mechoacan (c.)

Según Franzè (1925: 11) los tubérculos cocidos son empleados como purgante, contra trastornos hepáticos y como antihidrópico. Los qom mascan pequeños trozos de tubérculo crudo para aplacar la sed y utilizan el fruto con el mismo fin. Así lo refiere textualmente dicha obra: “*Gli indiani ‘Tobas’ nei loro viaggi attraverso il deserto, in mancanza di acqua, masticano piccoli pezzi di questo tubero come rinfrescante*”².

Otra aplicación que le dan a los frutos crudos es como antictérico. Emplean esta planta además de los usos antes mencionados como sedante. Indudablemente, su nombre vulgar criollo fue asignado por los misioneros franciscanos en base al prototipo

2. “Los indios Tobas en sus viajes a través del desierto, en ausencia de agua, mastican pequeños pedazos de este tubérculo como rinfrescante”.

de *Ipomoea* medicinal de esos tiempos, conocido como “raíz de Michoacán” en alusión a la región de México donde crece esa planta.

Material estudiado: Misión Laishí, IX.1924, Iturralde 35 (BAF).

EUPHORBIACEAE

82. *Croton urucurana* Baill.

Nombre publicado: *Croton urucurana* Baill.

Nombre vulgar: Sangre de drago (c.)

La decocción de las hojas es empleada como astringente. Las hojas frescas se aplican de manera tópica contra “inflamaciones de la ingle” según Franzè (1925: 30).

Material estudiado: Misión Laishí, IX.1924, Iturralde 30 (BAF).

83. *Euphorbia klotzschii* Oudejans

Nombre publicado: *Euphorbia ovalifolia* Engl. (hom. illeg.)

Nombre vulgar: Yerba de la golondrina (c.); Tupá sy cambuí (c.)

Según Franzè (1925: 30) su látex se emplea como febrífugo, como refrescante y como colirio. También es usada en forma tópica como callicida. Además se indica su empleo como aperitivo pero sin referir que se ingiere la infusión de la parte aérea de esta planta con “pilarcito” (*Chromolaena hirsuta*), tal como sí se detalla en las fuentes halladas.

Material estudiado: Misión Laishí, IX.1924, Iturralde 127 (BAF).

84. *Euphorbia serpens* Kunth var. *microphylla* Müll. Arg.

Nombre publicado: *Euphorbia serpens* Kth. Var. *microphylla* Kth.

85. *Euphorbia* sp.

Nombre publicado: *Euphorbia* sp.

Nombre vulgar: Yerba de la golondrina (c.)

Sobre ambas entidades botánicas Franzè (1925: 31) refiere idéntica información a la anterior especie de *Euphorbia*.

Material estudiado: *E. serpens* var. *microphylla*: Misión Laishí, IX.1924, Iturralde 126 (BAF).

***Euphorbia* sp.:** Misión Laishí, IX.1924, Iturralde 128 (BAF).

86. *Tragia geraniifolia* Klotzsch ex Baill.

Nombre publicado: *Tragia geraniifolia* Baill.

Nombre vulgar: Poccó (q.); Ortiga de campo (c.)

La decocción de la raíz es empleada como emoliente según Franzè (1925: 31).

Material estudiado: Misión Laishí, IX.1924, Iturralde 31(BAF).

FABACEAE

87. *Crotalaria incana* L.

Nombre publicado: *Crotalaria incana* Linn.

88. *Crotalaria micans* Link

Nombre publicado: *Crotalaria anagyroides* Kunth (syn.)

Nombre vulgar: Albergilla (c.)

Las hojas de ambas especies se emplean para armar cigarros que se fuman contra “el retardo del habla” y, además, son consideradas un excelente forraje. En las libretas de campo se indica “dato consignado por los paraguayos” en alusión a los criollos del área y que los indígenas qom “se ríen de ello”. Todos estos datos son considerados inéditos aquí, ya que en la obra de Franzè (1925: 29) solo se indica la correspondencia entre el nombre científico y el vulgar.

Material estudiado: *C. incana*: Misión Laishí, IX.1924, Iturralde 86(BAF). *C. micans*: Misión Laishí, IX.1924, Iturralde 84 (BAF).

89. *Crotalaria pilosa* Mill.

Nombre publicado: *Crotalaria pterocaula* Desv. (syn.)

Nombre vulgar: Albergilla (c.)

Sus flores en infusión se ingieren como emoliente y sus hojas, al igual que las anteriores especies de *Crotalaria* citadas, se emplean como fumatorio para evitar el “retraso del habla” según Franzè (1925: 29).

Material estudiado: Misión Laishí, IX.1924, Iturralde 85 (BAF).

90. *Desmanthus virgatus* (L.) Willd.

Nombre publicado: *Desmanthus virgatus* Willd.

Nombre vulgar: Cogonaktacaik (q.); Yuqueri pé (c.)

Franzè (1925) indica el empleo de sus hojas en cataplasmas como antiinflamatorio y el de su “savia” como antiofidico. Sin embargo, en la libreta no

figura este último uso pero en su reemplazo se indica “contra pasmaduras”. Evidentemente, se habría confundido esta última palabra con “picaduras”, por lo cual consideramos que su uso como antiofidico sería incorrecto. La propiedad farmacológica a la que alude sería “antiulceroso”, ya que en el lenguaje médico popular criollo se refiere como “pasmaduras” o “heridas pasmadas” a aquellas que demoran mucho tiempo en cicatrizar (Scarpa, 2012) y en virtud de emplear el criterio de otorgarle prioridad al registro manuscrito de las libretas de campo.

Material estudiado: Misión Laishí, IX.1924, Iturralde 87 (BAF).

91. *Desmodium cuneatum* Hook & Arn.

Nombre publicado: *Desmodium cuneatum* Hook et Arn.

Nombre vulgar: Cael locó (q.) (lit. “comida de caballos”); Tahá tahá (c.)

Según Franzè (1925: 29) la infusión de esta planta se emplea como “calmante de los dolores intestinales” (es decir, como antiespasmódico) y como refrescante. Sin embargo, en las libretas se indica que “su infusión bebida por enfermos que sufren mucha sed, les quita la sed y el ansia de beber agua”. Consideramos que esto debería interpretarse como una rehidratación más que como una acción refrigerante, tal como señala aquel autor.

Material estudiado: Misión Laishí, IX.1924, Iturralde 16 (BAF).

92. *Erythrina dominguezii* Hassl.

Nombre publicado: *Erythrina dominguezii* Hassler.

Nombre vulgar: Ceibo formoseño (c.)

La infusión de su corteza se ingiere como expectorante, mientras que su decocción se emplea como vulnerario según Franzè (1925: 30). Sin embargo, las libretas de campo añaden que esta última aplicación se efectúa en forma de lavajes y el empleo de su madera para la confección de bateas.

Material estudiado: Misión Laishí, IX.1924, Iturralde 47 (BAF).

93. *Mimosa pigra* L. var. *pigra*

Nombre publicado: *Mimosa asperata* Linn. (syn.)

Nombre vulgar: Sensitiva (c.)

Sus hojas se emplean en infusión como vulnerario en lavajes, mientras que su raíz se usa en infusión como purgante según Franzè (1925: 29). Sin embargo, la

verdadera forma de preparación para este último uso medicinal sería la decocción, tal como reza la fuente primaria. En esta última, además se indica que la decocción de su raíz se ingiere como emético.

Material estudiado: Misión Laishí, IX.1924, Iturrealde 49 (BAF).

94. *Poiretia tetraphylla* (Poir.) Burkart

Nombre publicado: *Poiretia psoraloides* DC. (syn.)

Nombre vulgar: Capiaraik (q.); Isaú caá (c.)

Franzè (1925: 29-30) señala que la infusión de sus hojas se bebe como antihelmíntico, contra la hidropesía y como estomáquico. Añade además que sus hojas se aplican de manera tópica como antiinflamatorio y vulnerario (en cataplasmas o fomentos). Según la descripción de las libretas, en cambio, el uso referido como estomáquico correspondería más bien a un carminativo.

Material estudiado: Misión Laishí, IX.1924, Iturrealde 152 (BAF).

95. *Rhynchosia senna* Gillies ex Hook. var. *texana* (Torr. & A. Gray) M.C. Johnst.

Nombre publicado: *Rhynchosia texana* Torr. Et Gray (syn.)

Nombre vulgar: Porotillo del campo (c.)

Sus flores en infusión se emplean como antitusivo según Franzè (1925: 30).

Esta es la primera cita de este taxón para la provincia de Formosa.

Material estudiado: Misión Laishí, IX.1924, Iturrealde 93 (BAF).

96. *Senna hirsuta* (L.) H.S. Irwin & Barneby var. *puberula* H.S. Irwin & Barneby (inéd.)

Nombre publicado: *Cassia*

Nombre vulgar: Tapereguá morotí (c.)

La decocción de su raíz se emplea como estomáquico según Franzè (1925: 29). En esta obra también se refiere que con sus semillas tostadas se prepara una infusión que se bebe “como el café”. Resulta interesante que este mismo uso se haya registrado para los criollos del Chaco semiárido para otra especie del mismo género: *Senna occidentalis* (L.) Link (Scarpa, 2012: 148). En las libretas, en cambio, se indica que sus hojas se agregan al mate sin especificar con qué finalidad, por lo cual, se sobreentiende que se emplea como otras plantas del área con fines aromatizantes y/o medicinal.

Material estudiado: Misión Laishí, IX.1924, Iturrealde 151 (BAF).

HYDROLEACEAE

97. *Hydrolea spinosa* L. var. *paraguayensis* (Chodat) Davenp.

Nombre publicado: *Hydrollea paraguayensis* Chodat. (syn.)

Nombre vulgar: Hamá (q.)

Según Franzè (1925: 10) se ingiere la decocción de su raíz como cardiotónico.

Material estudiado: Misión Laishí, IX.1924, Iturrealde 154 (BAF).

LAMIACEAE

98. *Condea undulata* (Schrank) Harley & J.F.B. Pastore (inéd.)

Nombre publicado: *Hyptis*

Nombre vulgar: Yerba de la cabra (c.); Cabará caá (c.)

La decocción de su parte aérea se emplea como estomáquico y carminativo, mientras que su infusión se ingiere como vermífugo (la obra de Franzè no refiere el uso como carminativo para *Hyptis*).

Esta constituye la primera cita de material de esta especie para la provincia de Formosa.

Material estudiado: Misión Laishí, IX.1924, Iturrealde 83 (BAF).

99. *Hyptis lappacea* Benth. (inéd.)

Nombre publicado: ---

Nombre vulgar: Washitó loclak (q.) (lit. “comida del mangangá”)

Esta planta así como sus propiedades medicinales fueron encontradas entre los documentos hallados por los autores, ya que no figura en la fuente secundaria. La decocción de su parte aérea se emplea como anticefalálgico en forma de lavajes de cabeza y se ingiere como antitusivo, diurético y febrífugo.

Material estudiado: Misión Laishí, IX.1924, Iturrealde 103 (BAF).

100. *Leonurus japonicus* Houtt (inéd.)

Nombre publicado: *Salvia* sp.

Nombre vulgar: Caigtalchí (q.), Salvia (c.)

La infusión de su parte aérea se ingiere como estomáquico; con su decocción se hacen baños como febrífugo y sus hojas se aplican de manera tópica como anticefalálgico y diaforético.

Se trata de una planta exótica que figura como adventicia para la Flora Argentina.

Material estudiado: Misión Laishí, IX.1924, Iturralde 80 (BAF).

LYTHRACEAE

101. *Heimia salicifolia* (Kunth) Link

Nombre publicado: *Heimia salicifolia* H. B. Kth. Linck et Otto.

Nombre vulgar: Saallagag tagaik (q.); Quiebra arado (c.)

Según Franzè (1925: 34) la decocción de su raíz se ingiere como diurético, mientras que con sus flores frescas se preparan cataplasmas que se aplican de manera tópica sobre heridas e hinchazones como vulnerario y antiinflamatorio. Por otra parte, también refiere el conocido empleo de sus hojas como floculante de impurezas del agua.

Material estudiado: Misión Laishí, IX.1924, Iturralde 11 (BAF).

MALVACEAE

102. *Cienfuegosia drummondii* (A. Gray) Lewton (inéd.)

Nombre publicado: ---

Nombre vulgar: Tape cué caá (c.); Mercurio vegetal (¿?)

A partir de las libretas y del material de herbario hallado, podemos afirmar que la decocción de sus hojas se ingiere como antisifilítico, mientras que la aplicación tópica de las mismas se usa como vulnerario. Franzè (1925: 43) solo indica sus nombres vulgares bajo el acápite de "Malvaceae" en la sección de "materia médica" e indicando el uso como vulnerario, sin indicar identidad botánica alguna.

Evidentemente, su nombre "mercurio vegetal" fue impuesto por alguno de los misioneros que registró los datos de campo.

Material estudiado: Misión Laishí, IX.1924, Iturralde 39 (BAF).

103. *Malvastrum coromandelianum* (L.) Garcke

Nombre publicado: *Malvastrum coromandelianum* Garcke

Nombre vulgar: Guaipó (q.)

Según Franzè (1925: 32) la decocción de su parte aérea se ingiere como antiemenagogo. Las libretas encontradas refieren para este uso que "según el indio Manuel Sogoyacae, es regularizador eficaz de la menstruación", lo cual nos aclara el origen étnico de tal aplicación.

Material estudiado: Misión Laishí, IX.1924, Iturralde 153 (BAF).

104. *Sida* sp.

Nombre publicado: *Sida*

Nombre vulgar: Laganaagta (q.); Tupichá hü (c.); Escobadura (c.)

Según Franzè (1925: 32) la decocción de su raíz se ingiere como antictérico y como emoliente. Las fuentes primarias consultadas, sin embargo, agregan que la decocción de su raíz se ingiere también como antitusivo y contra afecciones de la garganta, los cuales constituyen datos inéditos.

MENISPERMACEAE

105. *Cissampelos pareira* L. var. *gardneri* Diels

Nombre publicado: *Cissampelos pareira* Linn. Var. *gardnesi*

Nombre vulgar: Shigelá (q.); Mil hombres (c.); Caá pebá (c.)

Franzè (1925: 27-8) indica que la decocción de esta planta se emplea como antigotoso, antilitiásico, antipalúdico, tónico, diurético y emenagogo. Sin embargo, las libretas de campo agregan que "En el Paraguay su uso es muy común, en mate mezclado con yerba, como tónico y purificador de la sangre", es decir, a manera de depurativo sanguíneo.

Material estudiado: Misión Laishí, IX.1924, Iturralde 157 (BAF).

MYRTACEAE

106. *Eugenia* sp.

Nombre publicado: *Eugenia*

Nombre vulgar: Lagedagae (q.); Ñangapirí hü (c.), Ñangapirí colorado (c.)

Según Franzè (1925: 34) la infusión de esta planta se ingiere como antiespasmódico, cardiotónico, estomáquico y contra indigestiones (empacho). Las fuentes primarias halladas agregan a estos usos su empleo como aperitivo.

Material estudiado: Misión Laishí, IX.1924, Iturralde 63 (BAF).

107. *Eugenia uniflora* L.

Nombre publicado: *Eugenia uniflora*

Nombre vulgar: Arrayan (c.); Ñangapirí colorado (c.)

Según las fuentes primarias halladas esta planta posee las mismas propiedades que la anterior especie, aunque todos estos usos deben ser considerados inéditos ya que Franzè (1925: 44) se limita a indicar la correspondencia entre su nombre científico y vulgar.

Material estudiado: Misión Laishí, IX.1924, Iturralde 169 (BAF)

108. *Psidium kennedyanum* Morong (inéd.)

Nombre publicado: ---

Nombre vulgar: Arazá del monte (c.), Guayabo silvestre (c.)

Encontramos únicamente a esta planta en las fuentes primarias inéditas y como ejemplar de herbario. Su empleo medicinal es referido a secas como “astringente”, sin indicar parte utilizada ni forma de preparación o administración.

Material estudiado: Misión Laishí, IX.1924, Iturralde 50 (BAF).

NYCTAGINACEAE

109. *Boerhavia paniculata* Lam.

Nombre publicado: *Boerhavia paniculata* L. C. Rich

Nombre vulgar: Mbracayá cerespin (c.)

Según Franzè (1925: 25) la infusión de esta planta se emplea como antioftálmico y como anticefalálgico, sin indicar su parte utilizada. Gracias a las libretas de campo registramos que la infusión de sus hojas es instilada dentro de los ojos como colirio, mientras que su decocción se ingiere como anticefalálgico. Las libretas de campo, también añaden que su decocción es ingerida a manera de purgante.

Material estudiado: Misión Laishí, IX.1924, Iturralde 67 (BAF).

OROBANCHACEAE

110. *Agalinis genistifolia* (Cham. & Schltdl.) D’Arcy

Nombre publicado: *Gerardia genistaefolia* Cham. Et Schlecht.

Nombre vulgar: Chelagat (q.)

Franzè (1925: 16) publicó que con el macerado de la planta entera se practicaban baños como “antifarnético” (sic) (“contra “el delirio”), sin aclarar nada más, lo cual resultaba totalmente ambiguo e inespecífico. Gracias al hallazgo de la fuente primaria, pudimos constatar que se trata de un uso febrífugo, ya que allí se lee “contra el delirio de la fiebre” (sic), por lo cual consideramos el dato publicado como erróneo y este último como inédito.

Material estudiado: Misión Laishí, IX.1924, Iturralde 129 (BAF).

PASSIFLORACEAE

111. *Passiflora coerulea* L.

Nombre publicado: *Passiflora Caerulea* Linn.

Nombre vulgar: Pasionaria (c.); Mburucuyá (c.)

Según Franzè (1925: 33) la decocción de la raíz se ingiere como astringente y la infusión de sus hojas como antidisentérico. Las libretas de campo añaden que para estos mismos usos tanto la raíz como sus hojas pueden agregarse al mate.

Material estudiado: Misión Laishí, IX.1924, Iturralde 231 (BAF).

112. *Passiflora foetida* L. (inéd.)

Nombre publicado: *Passiflora*

Nombre vulgar: Guaag caibó (q.), Comogan (q.), Tayuyá (c.), Mburucuyá mirí (c.)

Gracias al hallazgo de material de herbario hemos podido identificar la especie que hacía referencia la obra de Franzè (1925: 33) con el genérico *Passiflora*, razón por la cual, se asocian por vez primera a la misma los usos medicinales que aquí se describen. La decocción de sus raíces se ingiere a manera de antibleorrágico; contra hidropesía; como diurético; emético y como purgante drástico.

Sin embargo, a continuación Franzè (1925: 33) señala como taxón diferente a “*Passiflorasp.*” a “*Passiflora fetida* Linn.” (sic), planta con los nombres vulgares de “Guaag caibó” (q.) y “Mburucuyá mirí” (c.), cuya decocción de su raíz se emplea como

astringente (a la manera de *P. coerulea*). Agregamos este dato aquí por coincidir con la especie identificada por nosotros.

Material estudiado: Misión Laishí, IX.1924, Iturralde 37 (BAF).

PHYTOLACCACEAE

113. *Petiveria alliacea* L.

Nombre publicado: *Petiveria alliacea* L.

Nombre vulgar: Shipotok (q.); Pipí (c.)

Según Franzè (1925: 25) la decocción de sus hojas se bebe como cardiotónico y contra la hidropesía, mientras que cataplasmas preparadas a partir de sus hojas maceradas en agua se aplican de manera tópica como antiinflamatorio. En nota aparte cita la obra *Trattato Medicamenta* publicado por la Cooperativa Farmacéutica de Milán, para indicar que esta planta es originaria del Congo y de Guinea y que no puede tomarse más que en pequeñas dosis ya que es venenosa. A continuación indica lo siguiente: “*Infatti, buttando la pianta nelle paludi, i pesci che vi sono dentro muoiono in pochi minuti e salgono alla superficie*”. Y en párrafo aparte afirma que: “*Gli Indi ‘Tobas’, pregiano così la sua proprietà antidropica: ‘Leva l’edema e calma il cuore’; e riguardo alla sua velenosità, aggiungono: ‘Ma si beve poco per volta, perchè, prendenone molto, uccide’*”³.

De este párrafo se desprende que la condición venenosa de esta planta es inferida por Franzè según citas bibliográficas de una fuente europea y según una observación personal descontextualizada de toda práctica y/o conocimiento por parte de los indígenas qom sobre su toxicidad sobre los peces. Esto resulta sugerente dado que inmediatamente a continuación sí se encarga de adscribir a los indígenas qom su condición de antihidrópica y de venenosa para los humanos, en relación a la precaución que esos indígenas indican acerca de las cantidades que deben ingerirse. Por tanto, de estas afirmaciones no se puede concluir que su propiedad ictiotóxica fuera

aprovechada por los qom ni la forma en que lo hacían. En cambio, en las libretas de campo halladas indica textualmente: “Venenosa. Los indios usan la planta para pescar. Hacen manojos con ellas, o la machacan y mezclan con agua, y la arrojan a las lagunas. Los peces mueren y flotan. Así los recogen fácilmente”.

Como puede corroborarse, lo afirmado en este párrafo se distingue claramente del pasaje anteriormente citado publicado en la obra de Franzè (1925), razón por la cual, la práctica de emplear la parte aérea de *P. alliacea* como ictiotóxico por los qom debe considerarse como inédita a la fecha.

Material estudiado: Misión Laishí, IX.1924, Iturralde 1 (BAF).

PIPERACEAE

114. *Peperomia aceroana* C. DC.

Nombre publicado: *Peperonia pseudoreflexa* C.D.C (syn.)

Nombre vulgar: Yatebú caá (c.)

Franzè (1925: 23) cita el empleo de la decocción de esta planta como antiespasmódico, refrescante, carminativo y como “depilatorio” (sic) sin más aclaraciones, el cual no pudimos atisbar a qué podría referirse. Sin embargo, las libretas añaden a estos usos su empleo contra el empacho y “para los sobresaltos repentinos del sueño” (sic) que aquí interpretamos como sedante.

Material estudiado: Misión Laishí, IX.1924, Iturralde 211 (BAF).

115. *Peperomia increscens* Miq.

Nombre publicado: *Peperonia pseudodindygulensis* C.D.C. (syn.)

Nombre vulgar: Caá rurú (c.)

Franzè (1925: 23) indica que la ingestión del “jugo” de sus hojas maceradas en agua con azúcar, se prescribe como refrescante.

Material estudiado: Misión Laishí, IX.1924, Iturralde 73 (BAF).

PLANTAGINACEAE

116. *Plantago tomentosa* Lam.

Nombre publicado: *Plantago tomentosa* Lam.

Nombre vulgar: Llanten (c.)

3. “De hecho, arrojando la planta a los esteros, los peces que ví que estaban dentro morían en pocos minutos y salían a la superficie. Los indios ‘Tobas’ estiman así su propiedad antihidrópica: ‘Remueve el edema y calma el corazón’ y en relación a su condición de veneno, adjuntan: ‘Pero se bebe poco por vez porque tomando mucho, mata’”. La traducción corresponde a los autores.

Franzè (1925: 18) da a entender que la infusión de sus hojas ingerida se emplea como “emoliente”, su decocción como “expectorante”, sus hojas en forma de cataplasmas como “antiflogístico” y como antioftálmico “en gargarismos” (sic). Sin embargo, gracias al hallazgo de las libretas de campo comprendemos que los dos primeros usos se hallan duplicados, en tanto indican que es “emoliente contra afecciones del pecho”, lo cual alude a la concepción humoral de “ablandar” las flemas retenidas en los pulmones. Respecto a su propiedad “antiflogística” –antiinflamatorio– podría ser interpretado de dos maneras distintas según lo consignado en las libretas, debido a que allí se indica “contra llagas e inflamaciones de la boca” pero también “para catarros intestinales y vesicales”, es decir, en la forma de un carminativo contra inflamaciones intestinales generadas por gases. Ignoramos a cuál de ellas haría alusión el autor, aunque para nuestros registros una de estas últimas propiedades debe ser considerada como dato inédito.

Material estudiado: Misión Laishí, IX.1924, Iturralde 135 (BAF).

117. *Scoparia dulcis* L.

Nombre publicado: *Scoparia dulcis* Linn.
Nombre vulgar: Cappiogoná (q.); Escobilla (c.)
Según Franzè (1925: 16) el macerado de la planta machacada se usa como floculante de aguas turbias (“para la purificación del agua”). Las fuentes halladas agregan además que la ingestión de dicho macerado resulta refrescante, lo cual redundaría en un nuevo dato inédito.

Material estudiado: Misión Laishí, IX.1924, Iturralde 141 (BAF).

118. *Scoparia montevidensis* (Spreng.) R.E. Fr.

Nombre publicado: *Scoparia montevidensis* Schlecht

Nombre vulgar: Yerba de la perdiz (c.); Nambú caá (c.)

Franzè (1925: 16) indica que la decocción ingerida es vulneraria y su infusión se emplea como emenagogo.

Material estudiado: Misión Laishí, IX.1924, Iturralde 125 (BAF).

POLYGALACEAE

119. *Polygala* sp.

Nombre publicado: *Polygala*

Nombre vulgar: Soorochí alok (q.), soorochí halom (q.) (lit. “amuleto de la martineta”)

Franzè (1925: 32) indica que con su raíz machacada con grasa de animales silvestres –sin especificar– se forma una mezcla que se aplica en fricciones como antirreumático. Con la infusión de su raíz ingerida se prepara un jarabe que se ingiere como antitusivo. A partir de la interpretación de la traducción de su nombre vulgar qom (“amuleto de la martineta”), cogimos que esta planta se emplea como forma de comunicarse con el espíritu o alma de tal animal. No tuvimos ocasión de corroborar la identidad de este taxón ya que fue el único sobre el cual no fue conservado material vegetal alguno.

POLYGONACEAE

120. *Muehlebeckia sagittifolia* (Ortega) Meisn.

Nombre publicado: *Muehlebeckia sagittifolia* Meisn.

Nombre vulgar: Zarza mora (c.)

Según Franzè (1925: 24) la decocción de su raíz se ingiere como depurativo sanguíneo, mientras que machacada y en forma de cataplasmas se emplea tópicamente como vulnerario.

Material estudiado: Misión Laishí, IX.1924, Iturralde 73 (BAF).

121. *Polygonum punctatum* Elliott

Nombre publicado: *Polygonum acre* H. B. Kth (syn.)

Nombre vulgar: Yacagalchí (q.); Caá taí (c.)

Según Franzè (1925: 24) el polvo resultante de moler sus hojas secas se emplea como anticarbunculo, “caústico”, antihipsórico y “vermífugo” de manera tópica sobre la afección. Sin embargo, la fuente primaria hallada agrega que “los tobas lo usan en sustitución de la creolina, contra los gusanos que se crían en las llagas y heridas ulceradas”. Esto permite interpretar que su empleo como “vermífugo” sería erróneo, ya que se emplea verdaderamente como antimiasico, es decir, contra parásitos externos. Otras aclaraciones de interés incluidas en las libretas de campo es que “los cristianos lo usan como cáustico contra carbunclo y granos malos, y como secante, en cocimiento, contra la sarna y tiña”.

Además de discriminar la adscripción étnica de estos usos, se desprende de ello que esta planta se emplea además como antimicótico y cicatrizante.

Material estudiado: Misión Laishí, IX.1924, Iturralde 9 (BAF).

PORTULACACEAE

122. *Portulaca* sp. (inéd.)

Nombre publicado: ---

Nombre vulgar: Verdolaga roja (c.)

Solo pudimos identificar hasta género el material de herbario conservado. Según las libretas esta se emplea como emoliente y refrescante sin indicar forma de preparación ni administración.

Material estudiado: Misión Laishí, IX.1924, Iturralde 159 (BAF).

RUBIACEAE

123. *Borreria eryngioides* Cham. & Schlecht. (inéd.)

Nombre publicado: *Borreria*

Nombre vulgar: Palak lawogó (q.) (lit. "flor blanca")

La decocción de su parte aérea se ingiere como aperitivo. Constituye un dato inédito debido a la nueva identificación hallada por los autores sobre la base del material de herbario estudiado.

Material estudiado: Misión Laishí, IX.1924, Iturralde 162 (BAF).

124. *Borreria* sp.

Nombre publicado: *Borreria*

Nombre vulgar: Toiyí (q.)

Según Franzè (1925: 18), la decocción de su parte aérea se emplea como antipalúdico; digestivo y hemostático. Sus hojas molidas se aplican como vulnerario sobre las heridas.

Material estudiado: Misión Laishí, IX.1924, Iturralde 2 (BAF).

RUTACEAE

125. *Zanthoxylum* sp. Lam.

Nombre publicado: *Fagara* (syn.)

Nombre vulgar: Peragadik (q.)

Según Franzè (1925: 31) la infusión de sus hojas se ingiere como estomáquico y como antiespasmódico, aunque en las fuentes primarias halladas se agrega que además se usa como anticefalálgico.

Material estudiado: Misión Laishí, IX.1924, Iturralde 110 (BAF), 111 (BAF).

126. *Zanthoxylum rhoifolium* Lam.

Nombre publicado: *Fagara coco* (Gill) Engl. var. *formosana* Lillo

Nombre vulgar: Curá turá (c.)

La infusión de sus hojas se ingiere como diaforético; diurética; sialogogo y como tenífugo según Franzè (1925: 31).

Material estudiado: Misión Laishí, IX.1924, Iturralde 218 (BAF).

SANTALACEAE

127. *Acanthosyris falcata* Griseb.

Nombre publicado: *Acanthosyris falcata* Griseb.

Nombre vulgar: Paganik (q.); sachá pera (c.)

Sus frutos son comestibles y al ser exprimidos rinden un jugo que se aplica como vulnerario sobre la afección (Franzè, 1925: 23).

Material estudiado: Misión Laishí, IX.1924, Iturralde 234 (BAF).

SAPOTACEAE

128. *Chrysophyllum gonocarpum* (Mart. & Eichler ex Miq.) Engl. (inéd.)

Nombre publicado: *Pouteria salicifolia?* (Spreng.) Radik?

Nombre vulgar: Aguai guazú (c.)

Como resultado de la identificación botánica del material estudiado referido condicho nombre vulgar y número de herbario en la fuente secundaria, concluimos que el nombre científico allí publicado es incorrecto, ya que se trata del árbol *Chrysophyllum gonocarpum*, perteneciente a la misma familia botánica que el taxón erróneamente citado. Según la fuente primaria hallada, su fruto es consumido por los indígenas y rinde un "bálsamo resinoso" que se aplica como vulnerario sobre la afección.

Material estudiado: Misión Laishí, IX.1924, Iturralde 220 (BAF).

SCROPHULARIACEAE

129. *Buddleja stachyoides* Cham. &Schltdl.

Nombre publicado: *Buddleia brasiliensis* Jacq. (syn.)

Nombre vulgar: Saawgaik alom (q.)

El polvo obtenido de triturar su raíz mezclado con grasa se emplea en forma de unguento como anti-reumático. La infusión de la raíz se utiliza como antiemenagogo según Franzè (1925: 10). Al igual que otras plantas denominadas por los qom con dicho nombre vulgar, esta se usa como amuleto del puma.

Material estudiado: Misión Laishí, IX.1924, Iturralde 167 (BAF).

SOLANACEAE

130. *Cestrum parqui* L'Herit.

Nombre publicado: *Cestrum parqui* L'Herit.

Nombre vulgar: Hediondilla (c.)

Según Franzè (1925: 13) sus hojas untadas con aceite o grasa se emplean a manera de unguento como madurativo de abscesos y granos.

Material estudiado: Misión Laishí, IX.1924, Iturralde 61 (BAF).

131. *Jaborosa integrifolia* Lam.

Nombre publicado: *Jaborosa integrifolia* Lam.

Nombre vulgar: Lengua de vaca (c.)

Según Franzè (1925: 14) la decocción de sus hojas se ingiere como antisifilítico y como "antiinflamatorio", mientras que con su infusión se hacen lavajes como vulnerario. Sin embargo, las libretas halladas indican que se emplea para "la tumefacción de la glándula del cuello", lo que hoy conocemos como "bocio", razón por la cual, su empleo como antiinflamatorio resulta impreciso. Asimismo, la fuente primaria agrega el dato inédito que sus hojas se emplean como madurativo aplicadas en forma tópica sobre los diviesos.

Material estudiado: Misión Laishí, IX.1924, Iturralde 216 (BAF).

132. *Physalis viscosa* L.

Nombre publicado: *Physalis viscosa* Linn.

Nombre vulgar: Catogñi (q.); camambú (c.)

Según Franzè (1925: 14) la infusión de su parte aérea –incluido su fruto que es comestible– se emplea

como antilitiásico; diurético y como febrífugo.

Material estudiado: Misión Laishí, IX.1924, Iturralde 163 (BAF).

133. *Salpichroa origanifolia* (Lam.) Baill.

Nombre publicado: *Salpichroa rhomboidea* (Gill. et Hook) Miers.(syn.)

Nombre vulgar: Coopí (q.); Huevo de gallo (c.)

Según Franzè (1925: 14) la decocción de sus hojas ingerida se emplea como analgésico y en forma de baños para el tratamiento de los eczemas. Las libretas halladas señalan, adicionalmente, que su fruto se emplea como alimento.

Material estudiado: Misión Laishí, IX.1924, Iturralde 171 (BAF).

134. *Solanum aridum* Morong

Nombre publicado: *Solanum aridum* Moug

Nombre vulgar: Mañik lacteé (q.); Mañik locó (q.) (lit. "comida del suri")

Según Franzè (1925: 14-5) se emplea en forma de jarabe como expectorante. Sus frutos frescos refregados sobre la afección se usan como antihispórico, al igual que los baños con la decocción de su raíz.

Material estudiado: Misión Laishí, IX.1924, Iturralde 38 (BAF); 223 (M-BAF).

135. *Solanum cf. bonariensis* L.

Nombre publicado: *Solanum bonariensis* Linn?

Nombre vulgar: Mboi cerembiú (c.)

Según Franzè (1925: 15) la decocción de su raíz se emplea en baños como antihispórico y sus frutos se refriegan de manera tópica sobre la afección.

Material estudiado: Misión Laishí, IX.1924, Iturralde 18 (BAF).

136. *Solanum commersonii* Dunal ex Poir.

Nombre publicado: *Solanum comersonnii* Dun.

Nombre vulgar: Papa silvestre (c.)

La infusión de sus hojas se ingiere como antiblenorrágico según Franzè (1925: 15).

Material estudiado: Misión Laishí, IX.1924, Iturralde 173 (BAF).

137. *Solanum glaucophyllum* Desf.

Nombre publicado: *Solanum malacoxilon* Sendtn. (syn.)

Nombre vulgar: Ooquit (q.), Duraznillo (c.)

Según Franzè (1925: 15), la decocción de su raíz es ingerida como diaforético y como purgante. La

infusión de su raíz, en cambio, se aplica en forma de lavajes como antioftálmico. La aplicación tópica de sus hojas se emplea como madurativo, mientras que la molienda de sus tallos carbonizados se usa como antirreumático.

Según las fuentes primarias halladas, se indica además que se emplea como antitusivo en forma de cataplasmas sobre el pecho y como antiinflamatorio de manera tópica. También se usa como atemperante del tabaco, aunque sin indicar parte utilizada.

138. *Solanum granuloso-leprosum* Dunal (inéd.)

Nombre publicado: *Solanum*

Nombre vulgar: Caá boné (c.)

Según Franzè (1925: 15) sus hojas se aplican de manera tópica para el tratamiento de las quemaduras.

Material estudiado: Misión Laishí, IX.1924, Iturralde 29 (BAF).

139. *Solanum pseudocapsicum* L. Phil. (inéd.)

Nombre publicado: *Solanum*

Nombre vulgar: Meloncillo (c.)

Según Franzè (1925: 15) sus hojas se aplican de manera tópica para el tratamiento de las quemaduras.

Material estudiado: Misión Laishí, IX.1924, Iturralde 28 (BAF).

140. *Solanum sisymbriifolium* Lam.

Nombre publicado: *Solanum sisymbriifolium* Lam.

Nombre vulgar: Yag lakté (q.)

Según Franzè (1925: 16) la decocción de sus frutos se emplea en forma de lavajes como antihispórico. Sin embargo, la fuente primaria hallada indica que sus frutos también se emplean como alimento.

Material estudiado: Misión Laishí, IX.1924, Iturralde 222 (BAF).

141. *Vassobia breviflora* (Sendtn.) Hunz. (inéd.)

Nombre publicado: *Acnistus (parviflorus?)* Grisset. (no syn.)

Nombre vulgar: Ichibil (c.)

El nombre publicado de la planta no corresponde a un sinónimo del nombre científico determinado a partir de la identidad botánica del ejemplar estudiado. Se emplean sus hojas en forma tópica como madurativo.

Material estudiado: Misión Laishí, IX.1924, Iturralde 62 (BAF).

STERCULIACEAE

142. *Melochia pyramidata* L. var. *hieronymi* K. Schum. (inéd.)

Nombre publicado: *Melochia* sp.

Nombre vulgar: Caigtalchí (q.) (lit. “tobillo del guazuncho”)

Como resultado de la identificación botánica del ejemplar consideramos inéditos los usos de la decocción de la planta entera ingerida como estomáquico y como sedante y en baños como anticefalálgico y febrífugo.

Material estudiado: Misión Laishí, IX.1924, Iturralde 79 (BAF).

URTICACEAE

143. *Urera aurantiaca* Wed. (inéd.)

Nombre publicado: ---

Nombre vulgar: Poccó lacté (q.)

Sus hojas y raíces se emplean tópicamente como madurativo en forma “seca y hervidas” (sic) y sus hojas maceradas contra las quemaduras.

Material estudiado: Misión Laishí, IX.1924, Iturralde 32 (BAF).

VERBENACEAE

144. *Aloysia virgata* (Ruiz & Pav.) Pers. var. *platyphylla* (Briq.) Moldenke

Nombre publicado: *Lippia urticoides* Stend. (syn.)

Nombre vulgar: Niño rupá (c.)

Según Franzè (1925: 12) con sus flores se prepara un jarabe que se emplea como antitusivo. Además, dicho autor cita su uso como digestivo estomacal –o estomáquico–, aunque sin embargo, la fuente primaria hallada indica que se emplea contra gastralgias, es decir, como antiespasmódico. Dada la naturaleza disímil de ambas aplicaciones, otorgamos validez a lo que indican las informaciones de las libretas de campo.

Material estudiado: Misión Laishí, IX.1924, Iturralde 14 (BAF).

145. *Glandularia peruviana* (L.) Small

Nombre publicado: *Verbena chamaedrifolia* Juss. (syn.)

Nombre vulgar: Margarita colorada (c.)

Según Franzè (1925: 12) la infusión de esta planta se ingiere como antiespasmódico, contra aftas y como digestivo. La fuente primaria hallada precisa que las partes empleadas son sus raíces y sus hojas.

Material estudiado: Misión Laishí, IX.1924, Iturralde 75 (BAF).

146. *Lantana montevidensis* (Spreng.) Briq.

Nombre publicado: *Lantana sellomiana* Link et Otto (syn. de *L. sellowiana*)

Nombre vulgar: Caigtalchí (q.), Salvia silvestre (c.)

Franzè (1925: 12) señala el empleo de la infusión de la planta en baños como anticefalálgico e ingerida como “carminativo”. Sin embargo, en las libretas halladas se indica que se emplea contra “dolores de estómago”, por lo cual consideramos que la última propiedad citada en aquella obra resulta imprecisa, ya que más bien se refiere a un uso como antiespasmódico.

Material estudiado: Misión Laishí, IX.1924, Iturralde 74 (BAF).

147. *Lippia* sp. (inéd.)

Nombre publicado: *Lippia asperifolia*? Hier.

Nombre vulgar: Caigtalchí (q.); Salvia del monte (c.)

El estudio del material de herbario nos permite concluir que no se trata de esta especie de *Lippia* –hoy sinónimo de *L. globiflora* (L’Hér.) Kuntze–, aunque no hemos podido identificar a cuál de ellas pertenece. Su infusión se emplea en baños como anticefalálgico, carminativo, estomáquico y como febrífugo.

Material estudiado: Misión Laishí, IX.1924, Iturralde 78 (BAF).

148. *Verbena bonariensis* L.

Nombre publicado: *Verbena bonariensis* Linn.

Nombre vulgar: Caigtalchí (q.), Verbena (c.)

Según Franzè (1925: 12) su infusión se ingiere como antiespasmódico. Las fuentes primarias halladas agregan, además, que la misma se usa también como anticefalálgico.

Material estudiado: Misión Laishí, IX.1924, Iturralde 82 (BAF).

149. *Verbena* sp. (inéd.)

Nombre publicado: *Verbena littoralis* H. B. Kth.

Nombre vulgar: Caigtalchí (q.), Verbena (c.)

Pudimos comprobar sobre la base del estudio del ejemplar de herbario que responde a los mismos nombres vulgares y número de orden que cita Franzè (1925: 12), que resulta un error asignarle la especie *V. littoralis*, como se hace en dicha obra. Debido al mal estado del material, solo pudimos chequear que sí se trata de una especie de *Verbena* pero no a la especie referida en dicha obra. Por esto último, los usos asignados a aquél taxón por Franzè (1925: 12) como anticefalálgico, antioftálmico y estomáquico, resultan incorrectos. En las libretas halladas se indica además que esta planta se emplea contra el empacho.

Material estudiado: Misión Laishí, IX.1924, Iturralde 77 (BAF).

150. *Verbena* sp. (inéd.)

Nombre publicado: ---

Nombre vulgar: Saranton (q.), Sanalo todo (c.)

Las libretas halladas indican que esta planta no consignada en la fuente secundaria publicada, se emplea como antibleorrágico, antisifilítico y como antitusivo. Sobre esta última aplicación, los misioneros indican que “Dicen [los tobas] que tiene las mismas propiedades del eucaliptus...”. El nombre qom consignado, según las fuentes, correspondería a una deformación del nombre vulgar criollo.

Material estudiado: Misión Laishí, IX.1924, Iturralde 100 (BAF).

VISCACEAE

151. *Phoradendron liga* (Gillies ex Hook. & Arn.) Eichler (inéd.)

152. *Phoradendron bathyoryctum* Eichler (inéd.)

Nombre publicado: *Phoradendron*

Nombre vulgar: Neectagaik lacaik (q.); Caabó tyre û (c.); Muérdago (c.)

El material estudiado permitió distinguir que estos nombres vulgares y números de orden corresponden a las dos especies arriba mencionadas. Franzè (1925: 23) refiere que la decocción de su parte aérea se ingiere como cardiotónico y como antipalúdico, mientras que la savia de sus hojas y cera del fruto se usan como ungüento como vulnerario de heridas y madurativo de diviesos. Evidentemente, su nombre vulgar de “muérdago” le fue asignado por los misioneros ya que no existe en la nomenclatura popular criolla de la zona (Scarpa & Montani, 2011).

Material estudiado: *Ph. liga*: Misión Laishí, IX.1924, Iturralde 197 (BAF). *Ph. bathyoryctum*: Misión Laishí, IX.1924, Iturralde 196 (BAF).

VITACEAE

153. *Cissus palmata* Poir.

Nombre publicado: *Cissus paraguayensis* (syn.)

Nombre vulgar: Magagá (q.)

Franzè (1925: 32) señala que la decocción de sus hojas se ingiere como antiblenorrágico. Las libretas de campo indican además que “los hilos rojizos que salen de los tallos y se dirigen a tierra (...) con este hilo que es resistente los indios se atan la cabeza contra dolores de la misma”. Es decir, un uso de carácter claramente ritual a partir del cual las ataduras de sus raíces adventicias se emplean como anticefalálgico.

Material estudiado: Misión Laishí, IX.1924, Iturralde 161 (BAF).

MONOCOTYLEDONEAE

ALISMATACEAE

154. *Echinodorus grandiflorus* (Cham. & Schltdl.) Micheli (inéd.)

Nombre publicado: *Hydrocleis nymphoides* (Willd.) Buch. (no syn.)

Nombre vulgar: Camlotillo (c.)

El ejemplar de herbario se encontraba estéril aunque pudimos confirmar la identificación histórica del Dr. Molfino. Esta no se correspondía con la publicada por Franzè (1925), la cual pertenecía a otra familia botánica. La infusión de sus hojas se emplea como referescante “para combatir las fiebres internas”.

Material estudiado: Misión Laishí, IX.1924, Iturralde 57 (BAF).

155. *Sagittaria montevidensis* Cham. & Schltdl.

Nombre publicado: *Sagittaria montevidensis* Cham et Leht.

Nombre vulgar: Mola Itaá (q.); Saeta (c.)

El material vegetal hallado se encontraba fértil y coincide con la identidad publicada. Franzè (1925: 5) cita el empleo de sus hojas machacadas en forma tópica como cataplasma contra “hernias recientes”, mientras que sus hojas y raíces se indican como refrescantes.

Material estudiado: Misión Laishí, IX.1924, Iturralde 57 (BAF).

AMARYLLIDACEAE

156. *Zephyranthes candida* (Herb. ex Lindl.) Herb. (inéd.)

Nombre publicado: ---

Nombre vulgar: Laché lacteé (q.); Azucena del campo (c.)

Según las libretas de campo halladas ingieren los bulbos de esta especie como un aperitivo según los siguientes términos: “Dicen los tobas que las mujeres flacas, engordan comiendo esta cebolla”.

Constituye la primera cita de esta especie para la provincia de Formosa.

Material estudiado: Misión Laishí, IX.1924, Iturralde 101 (BAF).

ARACEAE

157. *Anthurium paraguayense* Engl. (inéd.)

Nombre publicado: ---

Nombre vulgar: Calaguala; calaguala de la tierra (c.)

El material vegetal hallado está estéril y consiste únicamente en dos hojas membranáceas de unos 80 cm de largo. Pudimos identificar esta especie gracias a la ayuda que nos suministra las descripciones que sobre esta planta consta en las libretas halladas. Además de los nombres vulgares ya mencionados, se indica que se trata de una planta de “hojas anchas y largas, suculentas. Llegan a tener más de 1,20 x 0,25 metros. Flor morada. Fruto rojo en espiga, forma de granos de maíz”. En efecto, el tamaño anómalo de sus hojas y estas descripciones se ajustan perfectamente al taxón que identificamos.

Sus grandes hojas frescas son empleadas en forma tópica como vulnerario. Esta planta no se cita en la publicación de Franzè (1925).

Material estudiado: Misión Laishí, IX.1924, Iturralde 46 (BAF).

158. *Pistia stratiotes* L.

Nombre publicado: *Pistia stratiotes* Linn.

Nombre vulgar: Llanten del agua (c.); Repollito de agua (c.)

Según Franzè (1925: 7) esta planta acuática es empleada en forma de cataplasma como emoliente, su

decocción se ingiere como expectorante y su infusión en forma de colirio como antioftálmico.

BROMELIACEAE

159. *Bromelia serra* Griseb.

Nombre publicado: *Bromelia serra* Gris.

Nombre vulgar: Chaguar (c.); Ciaguar (?); Caraguatá (c.)

Según Franzè (1925: 7) la decocción de su raíz es ingerida como antihelmíntico y su fruto es utilizado como alimento. Las libretas de campo añaden que se trata de “plantas con cuyas fibras se hacen sogas, redes, etc.”, aludiendo a su reconocidos usos textiles entre los indígenas chaqueños.

160. *Tillandsia* sp. (inéd.)

Nombre publicado: *Tillandsia meridionalis* Bak. (no syn.)

Nombre vulgar: Flor del aire (c.)

Gracias al estudio del material vegetal hallado comprobamos que la identificación de publicada por Franzè (1925: 7) resulta incorrecta, aunque, lamentablemente no pudimos identificar el epíteto específico. Su infusión es ingerida como cardiotónico.

Material estudiado: Misión Laishí, Iturralde, 212 (BAF).

CANNACEAE

161. *Canna glauca* L. (inéd.)

Nombre publicado: ---

Nombre vulgar: Pehuajó (c.); Mandioca de los indios (c.)

Esta planta comparte los mismos usos arriba citados para *C. coccinea* según las libretas de campo halladas. Por esta razón, los cinco usos antes descriptos se consideran aquí como inéditos.

Material estudiado: Misión Laishí, IX.1924, Iturralde 43 (BAF).

162. *Canna indica* L.

Nombre publicado: *Canna coccinea* Ait.

Nombre vulgar: Achira (c.); Mandioca de los indios (c.)

Franzè (1925: 9) indica que la decocción de sus “tubérculos” se utiliza como antirreumático, antiásmático, emoliente y como diurético, sin aclarar su

forma de administración. En las libretas de campo, en cambio, se añade que para el primer caso se emplea el cocimiento de sus rizomas en forma de baños, mientras que para el segundo este se ingiere. El citado autor también agrega que sus “tubérculos” –en lugar de sus rizomas– son feculentos y comestibles, mientras que en las libretas halladas se añade que la forma de preparación es asada o hervida y que quienes así los utilizan son los indígenas qom.

Material estudiado: Misión Laishí, IX.1924, Iturralde 42 (BAF).

COMMELINACEAE

163. *Commelina erecta* L. (inéd.)

Nombre publicado: ---

Nombre vulgar: Malak lawogó (q.); Santa lucía (c.)

A partir del estudio del material vegetal hallado se pudo determinar este taxón novedoso, ya que el mismo no fue incluido en la publicación de Franzè (1925). En las libretas consta su bien conocido uso como antioftálmico, de donde deriva su nombre vulgar criollo. El cocimiento es ingerido como hemostático y el zumo de la planta es eficaz contra enfermedades hepáticas y como antipruriginoso. En esta fuente primaria se añade, además, que los qom machacan la planta entera y la maceran en agua fría para bañar a los niños con esta preparación a fin de lograr un efecto tranquilizante “cuando los niños lloran mucho de noche y no duermen” (sic).

Material estudiado: Misión Laishí, IX.1924, Iturralde 137 (BAF).

CYPERACEAE

164. *Cyperus* sp.

Nombre publicado: *Cyperus* (L?)

Nombre vulgar: Pirí mí (c.)

La decocción de la planta es utilizada en forma de oxitócico para facilitar los partos laboriosos. En Franzè (1925: 6) la parte utilizada como alimenticia es descrita como “*Frutto: Specie di cocco sotterraneo, commestibile*” (sic)⁴, lo cual consideramos incorrecta ya que las libretas de campo indican en forma precisa que: “Su raíz tiene

4. “Fruto: Especie de coco subterráneo, comestible”.

una especie de coco pequeño, que los muchachos comen” (sic).

Material estudiado: Misión Laishí, IX.1924, Iturralde 139 (BAF).

165. *Eleocharis montana* (Kunth) Roem. & Schult. (inéd.)

Nombre publicado: *Eleocharis*

Nombre vulgar: Junquillo (c.); Piricito (c.)

Según Franzè (1925: 7) la “decocción o infusión” se emplea después del parto como refrescante. Sin embargo, las libretas añaden que la parte utilizada es su raíz, su forma de preparación es la decocción y su forma de administración es la ingestión. Interpretamos aquí que se emplearía como antitérmico contra las fiebres puerpéricas.

Material estudiado: Misión Laishí, IX.1924, Iturralde 140 (BAF).

166. *Fimbristylis* sp.

167. *Scirpus* sp.

Nombre publicado: *Fimbristylis*, *Scirpus*

Nombre vulgar: Junco (c.); Pirí (c.)

El cocimiento de la raíz es empleado como estomáquico. Se usa también como diaforético y como emenagogo (Franzè. 1925: 37). Consta además en las libretas de campo que esta decocción es ingerida como antitusivo. Se consideraría más eficaz para estos fines la especie de *Scirpus*.

Material estudiado: *Fimbristylis* sp.: Misión Laishí, IX.1924, Iturralde 55 (BAF). *Scirpus* sp.: Misión Laishí, IX.1924, Iturralde 56 (M-BAF).

HERRERIAACEAE

168. *Herreria bonplandii* Lecomte (inéd.)

Nombre publicado: *Herreria*

Nombre vulgar: Shihilá ltaá (q.); Zarzaparrilla mora (c.)

A diferencia de Franzè (1925: 8), la identificación que figura en las libretas de campo alcanza el nivel de especie, razón por la cual los usos asignados deberían ser atribuidos entonces al nuevo taxón mencionado.

Según dicha obra, los tubérculos cocidos son empleados como antigonorreico, antisifilítico y como depurativo sanguíneo. Un dato no mencionado en la publicación citada es el uso de los tubérculos cocidos como alimento por parte de los qom, hallado en las

libretas de campo. Aunque sus usos medicinales son bien conocidos para grupos humanos de la Argentina (Hurrell & Delucchi, 2012), su empleo como comestible para pueblos del Gran Chaco constituye el primer registro de este tipo para esta especie.

Material estudiado: Misión Laishí, IX.1924, Iturralde 25 (BAF).

IRIDACEAE

169. *Sisyrinchium* aff. *chilense* Hook. (inéd.)

Nombre publicado: *Sisyrinchium*

Nombre vulgar: Canchalagua (c.)

La “decocción o infusión” de esta planta se ingiere como antirreumático; como depurativo sanguíneo y como estomáquico.

Material estudiado: Misión Laishí, IX.1924, Iturralde 19 (BAF).

170. *Sisyrinchium* sp.

Nombre publicado: *Sisyrinchium*

Nombre vulgar: Avagpig ltaá (q.); Totorita (c.)

Según Franzè (1925: 9) la decocción de esta planta se bebe como antiblenorrágico; antiespasmódico y como aperitivo.

JUNCACEAE

171. *Juncus bufonius* L.

Nombre publicado: *Juncus bufonius* Linn.

Nombre vulgar: Avagpigltaá (q.)

Según Franzè (1925: 8) la decocción de la planta se ingiere como cardiotónico y como emenagogo. Como datos inéditos la fuente primaria refiere su empleo como refrescante y como aperitivo.

Material estudiado: Misión Laishí, IX.1924, Iturralde 143 (BAF).

MARANTACEAE

172. *Maranta divaricata* Roscoe (inéd.)

Nombre publicado: *Maranta arundinaceae* Linn.

Nombre vulgar: Biogonogaik (q.)

Franzè (1925: 10) solo indica sobre esta planta el uso alimenticio de sus tubérculos y que posee las mismas propiedades [medicinales] que la referida con el número “15” (“achira”, *Canna* spp.), ya que

la homologa erróneamente con esta última por sus similitudes en su apariencia externa (rizomas y parte aérea). Sin embargo, nuestra determinación botánica del material estudiado corresponde a *M. divaricata*, identificada históricamente por Hauman (1917) como *M. arundinacea* var. *divaricata* –hoy sinónimo–, lo cual indica desde ya la similitud entre ambas entidades y su posibilidad de confundirlas, tal como habría ocurrido en este caso. Resulta de interés que Martínez Crovetto (1964: 317) haya citado el uso de los rizomas tostados de *M. divaricata* para los qom de la provincia del Chaco –quienes según el autor la denominaban “kêlak”–. De manera congruente, *M. arundinacea* solo es citada actualmente para Rio Grande do Sul (Brasil) por la Flora del Cono Sur, mientras que la existente en nuestro país *M. divaricata* se halla mencionada para Misiones y Corrientes (provincias vecinas a la de Formosa). Por esto último, esta representa la primera cita publicada de *M. divaricata* para esta provincia, hallazgo que resulta concordante con el ejemplar de Jörgensen (3006) estudiado y con la cita de Hauman (1917) acerca de que “la *Maranta* que cita [Emile] Hassler en su *Flórula Pilcomayensis* es *Maranta arundinacea* var. *divaricata*”.

Según las fuentes primarias sus rizomas se emplean como alimento, mientras que su decocción se emplea como antiasmático, antirreumático, diurético y emoliente.

Material estudiado: Depto. Laishí, Misión Laishí, IX.1924, Iturralde 44(BAF); Depto. Formosa, “Villa Formosa”, XII.1918, Jörgensen 3006, BA (17196).

173. *Thalia* sp. (inéd.)

Nombre publicado: ---

Nombre vulgar: Pehuajó (c.)

La identificación de esta entidad es tentativa ya que el material vegetal hallado era escaso, se encontraba estéril y en mal estado. Sin embargo, tanto el carácter envainante de sus hojas, así como su tamaño, borde y formas, son coincidentes con las dos especies de *Thalia* presentes en las zonas anegadizas de la región, además de responder al mismo nombre vulgar asignado en las libretas.

Según estas últimas, se emplean de la misma manera que las “achiras” (*Canna coccinea* y *C. glauca*), es decir, como antiasmático, antirreumático, diurético y emoliente “el cocimiento en bebida o en baños según los casos”, sin indicar la parte utilizada.

A pesar de lo registrado, no nos es posible inferir de ello con certeza que sus rizomas tuvieran un empleo alimenticio como es asignado a las “achiras”.

Material estudiado: Misión Laishí, IX.1924, Iturralde 43 (BAF).

ORCHIDACEAE

174. *Cyclopogon elatus* (Sw.) Schltr.

Nombre publicado: *Spiranthes elata* (Sw.) Rich. var. *ovata* (syn.)

Nombre vulgar: Azucena menor (c.); Ibotí mí (c.)

La identificación botánica del material de herbario que hallamos fértil en perfecto estado, coincide con el sinónimo publicado. Franzè (1925: 10) indica que la decocción de sus “tubérculos” se ingiere como antiblenorrágico y como depurativo sanguíneo, hoy sabemos que la parte utilizada corresponde a sus raíces.

Material estudiado: Depto. Laishí, Misión Laishí, IX.1924, Iturralde 217 (BAF).

175. cf. *Cyrtopodium punctatum* (L.) Lindl. (inéd.)

Nombre publicado: ---

Nombre vulgar: Chirik (q.), casco romano (c.)

El ejemplar estudiado se encuentra estéril por lo cual la identidad botánica referida es tentativa. Coincide con tal especie, además de su apariencia general, la correspondencia botánica que Martínez (2009) refiere para dicho nombre vulgar qom y la descripción que hallamos en las libretas de campo: “Orquídea muy estimada por su flor de aroma exquisito”.

Este es un dato totalmente nuevo que indica que la decocción de la planta entera es aplicada en forma de lavajes y fomentos sobre el rostro y la cabeza como madurativo de granos.

Material estudiado: Misión Laishí, IX.1924, Iturralde 199 (BAF).

POACEAE

176. *Arundo donax* L. (inéd.)

Nombre publicado: ---

Nombre vulgar: Caña de Castilla (c.)

Dato totalmente nuevo, en las libretas se indica que la decocción de su raíz se emplea con *Sisyrrinchium* como antiblenorrágico.

177. *Bothriochloa exaristata* (Nash) Henrard

Nombre publicado: *Andropogon hasslerri* Hack. (syn.)

Nombre vulgar: Togol chinek (q.); Caigtá lartéé (q.)

Franzè (1925: 6) indica que esta planta es “antiofidica”, de lo cual se desprende, según el empleo actual del término, que se usaría como suero inyectable en caso de picaduras de víboras. Sin embargo, las libretas de campo explican que solo se trata de un repelente que se emplea de manera preventiva a fin de mantener alejados a los ofidios, es decir, un uso marcadamente diferente del que se colegía a partir de la publicación citada. Al respecto, las libretas indican que esta planta “tiene un cierto olor a venado, por cuyo motivo la llaman también ‘caigtá lartéé’, que es nombre indígena del ‘guazú puitá’ o ‘gama colorada’. Dicen que debido a ese olor es una defensa contra las víboras las cuales huyen de este pasto”.

Material estudiado: Misión Laishí, IX.1924, Iturralde 174 (BAF).

178. cf. *Themeda quadrivalvis* (L.) Kuntze

Nombre publicado: *Andropogon nutans* Linn. (hom. illeg.)

Nombre vulgar: Cola de Zorro (c.)

A. nutans L. se considera actualmente un homónimo ilegal de *Th. quadrivalvis*, la cual solo fue citada para las provincias de Jujuy, Santa Fe y para la región del Paraguay limítrofe con Formosa. Por esto último, su presencia en esta provincia no sería en absoluto descabellada. Aunque se ha conservado una muestra de este pasto, no ha llegado hasta nuestros días ningún ejemplar de herbario, razón por la cual la identificación es tentativa. Según Franzè (1925: 37) la decocción de su raíz se ingiere como antiblenorrágico; antidisentérico; diaforético y como diurético.

Material estudiado: Misión Laishí, IX.1924, Iturralde 176 (M-BAF).

179. *Chloris elata* Desv.

Nombre publicado: *Chloris polydactyla* Sw. (syn.)

Nombre vulgar: Avagoilglaá (q.)

Según Franzè (1925: 6) la decocción de su parte aérea se ingiere como aperitivo y su infusión como emenagogo y refrescante. La fuente primaria hallada agrega que además se emplea como un analgésico post parto. Estas libretas agregan que este pasto se emplea en forma indistinta al igual que *J. bufonius*

—planta con la cual comparte el mismo nombre indígena— y que *Fimbristylis* sp.

Material estudiado: Misión Laishí, IX.1924, Iturralde 175 (BAF).

SMILACACEAE

180. *Smilax* sp.

Nombre publicado: *Smilax*

Nombre vulgar: Nalle(n) ugüé (q.); Zarza blanca (c.)

Según Franzè (1925: 8) la decocción de su raíz se ingiere como depurativo sanguíneo y sus frutos se ingieren como purgante. Las fuentes primarias halladas, además, agregan que la decocción de sus frutos se ingieren como antigonorreico y como antisyfilitico. En estos documentos se indica también que el nombre vulgar de esta planta coincide con el zoónimo del “pez perro por las espinas de que está armado el tallo de ella”.

Material estudiado: Misión Laishí, IX.1924, Iturralde 65 (M-BAF).

TYPHACEAE

181. *Typha dominguensis* Pers.

Nombre publicado: *Thypha dominguensis* Pers.

Nombre vulgar: Espadaña (c.)

Según Franzè (1925: 46) la decocción de su ‘raíz’ (rizoma) se ingiere como antitusivo, diaforético; emenagogo y como estomáquico. En forma de cataplasma, además, se emplea como emoliente. Por último, solo indica que “produce una especie de harina amarilla comestible”, lo cual podría estar haciendo referencia al reconocido uso comestible de su polen ya citado por Arenas & Scarpa (2003), mucho más valorado que el de sus rizomas feculentos. Esta entidad botánica, así como los datos etnobotánicos asociados, no aparece en las libretas de campo.

Identificaciones incorrectas de algunas especies publicadas en Franzè (1925)

A continuación se describe como información inédita el hallazgo de identificaciones botánicas incorrectas referidas a taxones sobre los cuales se consignan propiedades farmacológicas, las que por tanto se consideran erróneas.

182. ¿? (No *M. tomentosa*) (inéd.)

Nombre publicado: *Melochia tomentosa* Linn.

Nombre vulgar: Saawagaik alom (q.)

Gracias a la determinación botánica del material de herbario estudiado pudimos comprobar que su identidad no corresponde en modo alguno a *M. tomentosa*. (Franzè 1925: 33). Lamentablemente, ignoramos a qué especie corresponde el ejemplar. Según las libretas se empleaba en forma de cataplasmas y en fomentos como antiinflamatorio.

Material estudiado: Misión Laishí, IX.1924, Iturralde 124 (BAF).

183. ¿? (No *V. erinoides*) (inéd.)

Nombre publicado: *Verbena erinoides* Lam.

Nombre vulgar: Margarita morada (c.)

Este nombre científico, sinónimo del actual *Glandularia laciniata* (L.) Schnack & Covas, corresponde a una planta con distribución en la República de Chile y en Brasil, por lo cual consideramos que se trata de una identificación errónea. Lamentablemente, no se ha conservado material de herbario respaldatorio con el cual podamos verificar esta

situación. Franzè (1925: 12) indica que la infusión de su parte aérea se usaba como emenagogo.

184. ¿? (No *T. araliacea*) (inéd.)

Nombre publicado: *Tecoma araliacea* D. C.

Nombre vulgar: Para todo (c.)

El material de herbario que se conservó hasta la fecha no solo es estéril sino marcadamente incompleto para poder efectuar una identificación botánica plausible (se trata de un par de hojas compuestas digitadas únicamente). Por otra parte, el binomio citado por Franzè (1925: 17) se considera actualmente como sinónimo de *Handroanthus serratifolius* (Vahl) S. Grose –árbol endémico del estado de Paraná, República de Brasil–. Por dicha razón inferimos que tal determinación botánica es incorrecta, como así también los usos asignados al taxón. Entre estos últimos figura que la decocción de las hojas y la corteza es empleada como vermífugo, febrífugo, vulnerario y su uso como estomáquico.

Material estudiado: Misión Laishí, IX.1924, Iturralde 48 (BAF).